

Министерство образования Республики Беларусь
УО «Полесский государственный университет»

А. А. МАНКЕВИЧ

**ДИДАКТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ
ДЛЯ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ
«ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (КИТАЙСКИЙ)
(ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ЛЕКСИКА: ЭКОНОМИЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ)»**

для студентов 4 курса специальности 1-23 01 02
«Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)»

Пинск
ПолесГУ
2022

УДК 811.581
ББК 74.268.1
М23

Р е ц е н з е н т ы:

доктор филологических наук, профессор,
заведующий кафедрой теории и практики китайского языка
УО «Минский государственный лингвистический университет»

А. Н. Гордей;

кандидат психологических наук, доцент,
заведующий кафедрой психологии и педагогического мастерства РИВШ

О. В. Белановская

У т в е р ж д е н о

научно-методическим советом ПолесГУ

Манкевич, А. А.

М23 Дидактические материалы для практических занятий по дисциплине «Второй иностранный язык (китайский) (профессиональная лексика: экономическая деятельность)» для студентов 4 курса специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» / А. А. Манкевич. – Пинск : ПолесГУ, 2022. – 55 с.

ISBN 978-985-516-722-9

Дидактические материалы составлены на основе рабочей программы дисциплины «Второй иностранный язык (китайский) (профессиональная лексика: экономическая деятельность)». Целью издания является обеспечение студентов дидактическими материалами, позволяющими оптимизировать организацию образовательного процесса.

Издание предназначено для студентов 4 курса специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)».

УДК 811.581
ББК 74.268.1

ISBN 978-985-516-722-9

© УО «Полесский государственный университет», 2022

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	4
ТЕМА 1. ВЫСШЕЕ ОБРАЗОВАНИЕ.....	5
ТЕМА 2. ЧЕЛОВЕЧЕСКИЕ РЕСУРСЫ И ТРУДОУСТРОЙСТВО.....	14
ТЕМА 3. УСТНАЯ И ПИСЬМЕННАЯ КОММУНИКАЦИЯ КОМПАНИИ (ФИРМЫ).....	25
ТЕМА 4. МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ.....	37
ТЕМА 5. ЯЗЫК СРЕДСТВ МАССОВОЙ КОММУНИКАЦИИ.....	45
СПИСОК ВОПРОСОВ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ НА ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЯХ.....	53
СПИСОК РЕКОМЕНДУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	54

ВВЕДЕНИЕ

Современные тенденции глобализации и усиление роли Китая на мировой арене, а также всевозрастающие экономические связи с этой страной обуславливают необходимость знания китайского языка для ведения межкультурных коммуникаций с представителями КНР. Таким образом, учебный предмет «Второй иностранный язык (китайский) (профессиональная лексика: экономическая деятельность)» является одним из важнейших компонентов учебной программы для студентов первой ступени высшего образования.

Дидактические материалы для практических занятий по дисциплине «Второй иностранный язык (китайский) (профессиональная лексика: экономическая деятельность)» разработаны для студентов 4 курса специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)». Данные материалы представляют собой систему дидактических средств обучения, разработанных для наиболее полной реализации целей и задач, изложенных в соответствующих образовательных стандартах высшего образования и учебной программе по дисциплине.

Комплекс дидактических материалов объединяет в себе следующие компоненты:

- вокабуляр по каждой теме учебной программы, освоение которого предполагает наращивание активного словарного запаса;
- комплекс текстовых материалов, ориентированных на расширение знаний по предполагаемой предметной области;
- диалоги на китайском языке, позволяющие улучшить навыки общения с представителями Китая в межкультурном контексте;
- упражнения, направленные на улучшение восприятия основных компонентов предлагаемых тем;
- список вопросов для обсуждения на практических занятиях;
- список рекомендуемой литературы.

Особое внимание следует обратить на вопросы и задания, направленные на развитие коммуникативных способностей студентов, а также на предлагаемые списки лексики. Выполнение заданий с использованием активной лексики позволит получить всесторонние знания по темам, предлагаемым в соответствии с учебной программой дисциплины.

ТЕМА 1. ВЫСШЕЕ ОБРАЗОВАНИЕ

Система высшего образования современности

I. Изучение предлагаемого вокабуляра по данной теме:

1. 班 bān – занятие
2. 报告 bào gào (v./n.) – отчет, доклад
3. 本子 běnzi – учебник
4. 笔 bǐ – карандаш
5. 笔记 bǐjì – заметки
6. 毕业 bìyè – заканчивать университет
7. 补习 bǔ xī (v./n.) – посещать дополнительные занятия
8. 操场 cāo chǎng – спортивная площадка
9. 成绩 chéng jì – результаты, достижения
10. 词典 cídiǎn – словарь
11. 大学 dà xué – университет
12. 分数 fēn shù – оценка
13. 复习 fù xí – повторять
14. 钢笔 gāngbǐ – ручка
15. 寒假 hán jià – зимние каникулы
16. 及格 jí gé – достигать определённого уровня, выдерживать экзамен (испытание), соответствовать (качеству, квалификации), подходить (по мерке), удовлетворять требованиям, набрать проходной балл
17. 交换学生 jiāo huàn xué sheng – студент по обмену
18. 教材 jiào cái – учебный материал; учебное пособие
19. 教授 jiào shòu – профессор
20. 教育 jiào yù – образование
21. 考生 kǎo shēng – студент, который сдает экзамен
22. 考试 kǎo shì – экзамен
23. 课 kè – урок
24. 课程 kè chéng – курс обучения, учебный план, программа, [учебная] дисциплина, [учебный] предмет, курс (лекций по определённому предмету)
25. 口语 kǒu yǔ – разговорный язык
26. 老师 lǎo shī – преподаватель
27. 论文 lùn wén – работа (научная), трактат, сочинение; диссертация, дипломная работа
28. 论文答辩 – защита диссертации
29. 生词 shēng cí – слово
30. 体育 tǐ yù – физическая культура
31. 同学 tóng xué – одноклассник
32. 系 xì – факультет
33. 校刊 xiào kān – университетский журнал, газета
34. 小学 xiǎo xué – начальная школа
35. 校园 xiào yuán – общежитие
36. 校长 xiào zhǎng – директор учебного заведения; ректор ВУЗа

37. 写作 xiě zuò – сочинение
 38. 学历 xué lì – [полученное] образование; [учебная] подготовка; образовательный ценз, календарь (годовой план деятельности) учебного заведения
 39. 学生 xué sheng – студент
 40. 学生证 xuéshēngzhèng – студенческий билет
 41. 学位 xué wèi – ученая степень
 42. 学习 xué xí (v./n.) – изучать
 43. 学校 xué xiào – школа
 44. 学院 xué yuàn – колледж
 45. 语法 yǔ fǎ – грамматика
 46. 语文 yǔ wén – язык и литература
 47. 预习 yù xí – подготовительные занятия на дому; предварительное ознакомление с материалом
 48. 中学 zhōng xué – средняя школа
 49. 作业 zuò yè – домашнее задание

II. Выполнение перевода следующего текста на китайский язык, используя приведенный выше вокабуляр:

中国的学校体系

中国的学校体系当中有幼儿园，小学，初中，高中，大学，硕士，博士，博士后主要阶段。如今的中国年轻人读到大学比较普遍。现在以大学为例，为大家介绍一下中国的学校生活。

中国的大学阶段和初中高中相比，比较简单，学习压力减小。大学当中根据自己所学专业会有相应的专业课程，比如英语专业的同学，会学习英语基础知识，口语，写作，翻译等等。也包括部分选修课程，根据学生自己的爱好选择不同的科目，丰富知识。

在学习之外，同学们可以加入各种各样的学生社团，例如话剧社，辩论队，爬山队等，锻炼自己的交际能力，实践能力。

中国的大学里会有食堂，供学生用餐，食堂当中的饭菜不仅便宜而且种类多样。学校周边也会有各种购物和娱乐场所，让学生们娱乐。

对于中国大学生来说，在大学中大家会去努力学习知识，毕业之后找一份好的工作。

Обучение в процессе профессиональной деятельности

III. Выполнение реферата на китайском языке следующего содержания:

中国教育

中国是一个文明古国，历来重视教育。故时突出教师的崇高地位，受社会尊师。在中国历史上出现许多教育家，其中，孔子是中国历史上的一位大教育家，他首创私学。孔子广收弟子，主张有教无类，因材施教的原则，“学而不厌，诲人不倦”的原则。中国旧教育的目的是为统治阶级培养少数官吏，而不是为社会培养有用人才。

新中国成立以后，劳动人民才获得了受教育的权利。政府制定了新的教育方针，培养有社会主义觉悟的，德、智、体全面发展的新人。教育事业也有了很大的发展- 全国建立各级各类的学校。

中国的教育可以分为初等教育，中等教育，高等教育，和成人教育。

根据“义务教育法”全国各地必须普及初等教育。初等教育的主体是全日制普通小学，学制六年。初等教育的课程包括品德，数学，自然，历史，地理，音乐，体育。

中等教育包括普通中学教育和中等职业技术教育。普通中学教育分为初中和高中两个阶段，学制三年。普通中学教育的课程包括数学，自然，历史，地理，物理。

中等职业技术教育分为中等专业学校，技工学校和职业学校，学制二三年，三四年。课程包括工科，农科，林科，医药，财经，师范，旅游，烹饪，工艺美术。技工学校主要培养中级技术工人。

成人教育的学生在职的职工，他们上课的时间是晚上和星期日，所以成人教育也叫做夜大学。

中国现在已建立多层次，多形式，学科门类基本齐全的高等教育体系。本科学制四年，专科学制三年。

中国的研究生教育分为博士和硕士两个层次。还有研究生班。在每个层次有不同的需要，不同的培养规格。一般培养学术研究型（这就是大学教师和科研人员）和应用性（这就是高层次的应用性人员，比如说临床医学博士）。研究生班培养急需学科和公共课师资。按学习方式中国的研究生教育可以分为全日制研究生和在职研究生。

对博士和硕士的培养有一些一样的需要：要热爱祖国，品性良好，积极为社会主义建设服务，在本门学科上掌握基础理论知识和深入的专门知识，掌握一，两门外语。

攻读博士学位的年限为三四年。博士除了修完规定的课程以外，还要完成博士学位论文，也要通过论文答辩。

攻读硕士学位的年限为二三年。硕士要通过规定的课程考试，同时要完成硕士学位论文，也要通过论文答辩。

研究生班的学习年限为一年半。主要学习硕士课程。通过课程考试，成绩合格，发给研究生班毕业证书。

近年来，中国政府提高了教育投资，改善了教师生活条件。

9月10日是教师节，是中国社会尊重的一天。

IV. Чтение и перевод следующего текста:

华东师大“孟宪承·刘佛年教育成就陈列室”建成开展

中国教育报-中国教育新闻网讯（记者 任朝霞）在第37个教师节和华东师范大学迎接70周年校庆的特殊时刻，“孟宪承·刘佛年教育成就陈列室”在该校建成并开展，一批新入职教师在这里与两位创校“大先生”跨时空对话，感悟两位老校长为新中国教育事业和教育理论筚路蓝缕、革故鼎新的理想情怀。

孟宪承是华东师范大学的创建者、首任校长，刘佛年参与华东师范大学的创建，担任第二任校长。新中国成立后，孟宪承、刘佛年以马克思主义世界观和方法论为指导，积极推动建立具有中国特色的社会主义教育理论体系和社会主义师范教育模式。孟宪承致力于教育理论与教育史研究的中国化，并投身于教育系统改革、国文教学改革、民众教育实验等教育实践。他提出的大学理想“智慧的创获、品性的陶熔、民族和社会的发展”，为现代大学追寻和确立初心使命提供了重要的方法论指引。刘佛年引进国外教育理论并应用于中小学教育改革实验，牵动着中国教育教学的整体改革进程。他提出的“给高校一

点办学自主权”“教学质量要大面积丰收”“师范教育要适应新技术革命”等主张，对中国高等教育、基础教育和师范教育的改革发展产生了深远影响。孟宪承主编的文科统编教材《中国古代教育文选》和《中国教育史资料》，刘佛年主编的新中国第一本社会主义《教育学》，为中国特色教育理论的建立奠定了重要基石。

陈列室通过珍贵的文献、实物和 400 余张图片，创新引入数字媒体交互和虚拟现实技术，采用传统布展与红外线互动投影、CAVE 虚拟现实沉浸式系统、口述历史访谈影像相结合的形式，生动展现了两位先生的教育学术研究成果。

北京电影学院怀柔校区启用 首批 1400 名师生入驻

中国教育报-中国教育新闻网讯（记者 梁丹）9 月 14 日上午，北京电影学院 2021 级新生开学典礼在怀柔校区操场举行。新学期，随着怀柔校区一期工程的完成，北电首批 9 个院系 1400 名师生完成入驻。根据项目规划，新校区总占地面积约 667 亩，规划总建筑面积约 40 万平方米。

在新生寄语中，北京电影学院校党委副书记、副校长胡智锋表示，希望学生不断修养高尚的道德情操与人格品行，向着真善美的至境攀行，而不是滑落社会道德底线、只逞一时表面风光，遭人唾弃。要探求真知，珍惜时光、扎实积累，打下厚实的学养基础，做一颗持续发光的“恒星”，而不是昙花一现的“流星”。

表演学院 2018 级本科生吴磊以学长的身份欢迎新生，他以“向人民学习，为人民服务，做人民的艺术家”的艺术观与大家共勉。

怀柔区区委书记戴彬彬表示，期待北京电影学院扎根怀柔、立足首都、走向世界，牢牢把握科学、艺术发展的新趋势，一道做好文化科技融合这篇“大文章”。

北京市委常委、教育工委书记夏林茂，市委教育工委常务副书记郑吉春，市委教育工委副书记、市教委主任刘宇辉，怀柔区委书记、怀柔科学城党工委书记戴彬彬等北京市、怀柔区的领导和北京电影学院全体校领导出席。

北航举行未来空天技术学院-高等理工学院 2021 级新生开学典礼

中国教育报-中国教育新闻网讯（记者 梁丹）近日，北航未来空天技术学院/高等理工学院 2021 级新生开学典礼举行，学院首届本博新生 182 名。

北航未来空天技术学院/高等理工学院（沈元荣誉学院）作为北航的教育改革试验基地，从 2002 年成立高等工程学院，到 2012 年试点书院制、2016 年确立为学校的荣誉学院，再到 2021 年成立未来空天技术学院、升级高等理工学院，统筹未来技术学院和基础学科拔尖计划等国家级创新人才培养计划，始终在探索拔尖创新人才培养的“北航范式”，致力于培养德智体美劳全面发展的未来科学家和空天系统大师。今年面向全国高考招生 152 人，本科招生专业包括工科试验班类（未来空天领军计划）、工科试验班类（空天力学拔尖计划）、工科试验班类（计算机拔尖计划）和理科试验班类（华罗庚数学拔尖计划）。

活动中，未来空天技术学院院长、中国探月工程总设计师、中国工程院院士吴伟仁寄语学院全体新生，并为广大师生做了题为《中国的航天——过去、现在、未来》的北航大讲堂报告。

北航前沿科学技术创新研究院首席科学家宫声凯院士、苏东林院士和北航无人系统研究院型号总设计师、航空科学与工程学院院长向锦武院士受聘成为首批校内特聘导师。

航空科学与工程学院常务副院长鲍蕊，计算机学院党委书记王蕴红，数学科学学院院长韩德仁，人文社会科学学院院长、人文与社会科学高等研究院院长蔡劲松，分别受聘为空天力学、计算机科学、华罗庚数学三个拔尖计划基地和通识类课程的首席责任教授。

新闻传播教育一线的经验留存——读《新闻传播教育导论》

【读书者说】

作者：赵云泽（中国人民大学新闻学院教授）

读完《新闻传播教育导论》，感慨颇多。洋洋洒洒 30 多万字，畅读间似乎又在倾听张昆院长慷慨激昂的演讲，抑或是同我们娓娓道来他几十年的管理经验和人生感悟。字里行间，我读出了作者特殊的人生阅历，以及由此成就的独特的视角和深入的洞见。

《新闻传播教育导论》张昆 著 社科文献出版社

张昆院长 36 岁被任命为武汉大学新闻学院的院长，开始走上执掌一个学院的管理岗位。30 多年来，他以自己特有的奉献情怀、管理理念，在多所高校新闻学院的管理岗位上取得非凡成就，是名副其实的当代中国新闻传播教育的大家，使中国的新闻教育经历了从小规模到大发展、从传统媒体阶段到数字媒体阶段的发展历程。这些 30 多年从新闻传播学院院长视角进行的观察和思考，弥足珍贵，远远不是一部学术著作所能涵盖其意义，它包含了一个历史阶段中新闻传播教育一线管理者的经验留存、人生感悟和时代记录。

在当代中国的大学里做一个院长或者管理者，要想做好，事实上要求是相当高的。正如张昆院长所总结的，虽然有从其他更高行政岗位上空降的具有更高行政级别的领导，也有从业界的“借将”，但是对于多数新闻传播学院并不能够获得这样的资源，或者符合他们发展的要求。而张昆院长认为的理想模式，仍然是学者治院，即由有学术威望的学者同时兼任新闻学院的院长。事实上，中国大部分大学的学院院长甚至校长也是这种类型。但问题就在于，对于擅长学习的教授们来说，并没有专门教你如何做院长或者校长的一门课或者一本书，尤其是没有一部专门关于中国当代如何做新闻传播学院院长的书。而张昆院长的这部《新闻传播教育导论》恰恰提供了这样的视角和内容。这部力作抛去作者为了理论化而进行的对古今中外教育理论的引经据典论述，更像是在阐述作者对当代中国新闻传播教育的实践经验和思考。

这部著作对新闻传播教育管理的各个方面均进行了深入的思考和阐述，尤其是字里行间均可以看出是带着一种作为最直接的管理者的关照。作者从教育的使命、新闻传播教育的定位等理念出发，再到具体实践操作，师资队伍的建设、教学、科研、学生工作、学院文化、学科建设、学科评估、学院管理，以及当下具有时代特色的“部校共建”等，都进行了深入的剖析。

在当下中国的大学中，多数学院实行院长负责制，方方面面事无巨细地都要院长负责，而这部著作就详尽地将这样一些烦琐的工作统合起来了。没有多年的管理经验，是不能提纲挈领将这些工作有机地梳理清楚的。张昆院长将一张新闻院系管理的图谱清晰地呈现在读者面前。而且他带着新闻教育家的情怀，深入阐述了这些工作之间的关系，提供思路使各个方面如何形成合力。

这部著作不仅是简单地阐述如何进行新闻院系管理，而且对中国新闻院系发展中存在的问题也进行了言辞颇为犀利的剖析，并提供了作者认为可行的解决思路。该书作者任职新闻院系的负责人多年，他所担纲的新闻院系的发展都取得了非凡的成就。这与作者奉献的情怀、勤勉的工作、敏捷的思考、处世的智慧是分不开的。整部著作当中，作者对于实际业务问题的探讨，始终遵循一个逻辑——问题是什么，如何解决。如作者

对于教学和科研关系的梳理、教学和学生管理工作的梳理、师资队伍如何建设好等等，都给出了具体的解决方案。有些问题的思考恐怕没有经过几十年的观察是很难给出符合中国具体国情的答案的。

这部著作在指出问题和提供解决思路的过程中，字里行间洋溢着作者对于新闻传播教育的投入和热爱。回顾这些年张院长对于新闻教育热情洋溢和无私的投入，真是让人感动。30余万字是作者对自己30余年院长工作的总结，抑或是他留给后来人的“宝典”？答案并不重要，但其在中國新闻教育发展中的指导作用，毋庸置疑。

V. Выполнение реферата на китайском языке следующего содержания:

第24届全国推普周重点活动启动

本报讯（通讯员 雷杰能 记者 甘甜）9月17日下午，南昌师范学院校园内，全国推普周领导小组与江西省人民政府共同举行第24届全国推广普通话宣传周重点活动启动仪式，并发布第六期中华经典资源库项目成果。

据了解，近年来，江西经济社会发展持续进入全国第一方阵，江西发展站在了新的更高起点，这既为教育发展提供了保障，也为新时代语言文字工作改革发展打下了坚实的基础。江西将努力促进推普工作从基本普及到高质量普及的转变，确保“十四五”时期江西省国家通用语言文字推广普及率达88%以上。

启动仪式上，发布了第六期中华经典资源库项目成果，为第二批国家语言文字推广基地代表授牌。

推普周期间，江西省还组织高校师生走进乡村、社区，开展“百年征程传薪火，红色经典润乡土”系列活动，开展中小学教师语言文字能力培训，举办书法名家进校园系列活动暨江西省第七届规范汉字书写大赛，组织部分高校赴农村中小学开展中华经典诵写讲送培送教活动等。

Программы студенческого обмена

VI. Изучение следующего диалога:

«我学汉语（wǒ xué xí hàn yǔ）»

麦克(mài kè): 请问，您贵姓？(qǐng wèn, nín guì xìng?)

张东(zhāng dōng): 我姓张。(wǒ xìng zhāng.)

麦克: 你叫什么名字？(nǐ jiào shén me míng zì?)

张东: 我叫张东。(wǒ jiào zhāng dōng)

麦克: 你是哪国人？(nǐ shì nǎ guó rén ?)

张东: 我是中国人。你是哪国人？(wǒ shì zhōng guó rén. nǐ shì nǎ guó rén?)

麦克: 我是美国人。(wǒ shì měi guó rén.)

张东: 你学习什么？(nǐ xué xí shén me?)

麦克: 我学习汉语。(wǒ xué xí hàn yǔ.)

张东: 汉语难吗？(hàn yǔ nán ma ?)

麦克: 汉字很难，发音不太难。(hàn zì hěn nán , fā yīn bú tài nán)

VII. Выполнение перевода следующего текста, используя приведенный вокабуляр:

勇担新时代外语院校使命

习近平总书记近日给北京外国语大学老教授亲切回信指出，深化中外交流，增进各国人民友谊，推动构建人类命运共同体，讲好中国故事，需要大批外语人才，外语院校大有可为。

中国在走进世界舞台中央过程中，需要形成同我国综合国力和国际地位相匹配的文化软实力和国际话语权，需要向世界展示大国形象，营造有利的外部环境。在这一征程中，外语院校要勇担使命。——编者

2021年9月25日，习近平总书记给北京外国语大学老教授亲切回信，称赞他们辛勤耕耘数十载、矢志为党和国家培养外语人才，这就是人民教师的责任担当。习近平总书记指出，深化中外交流，增进各国人民友谊，推动构建人类命运共同体，讲好中国故事，需要大批外语人才，外语院校大有可为。希望你们继续发挥传帮带作用，推动北外传承红色基因、提高育人水平，努力培养更多有家国情怀、有全球视野、有专业本领的复合型人才，在推动中国更好走向世界、世界更好了解中国上作出新的贡献。

向世界展示大国形象，营造有利外部环境

习近平总书记的重要回信，充分体现了对北京外国语大学全体师生、员工和校友的无比关心，也体现了对我国高等教育改革发展，特别是外语院校的新期望。

党的十八大以来，以习近平同志为核心的党中央立足国内国际两个大局，坚持党的基本理论、基本路线、基本方略，统筹推进“五位一体”总体布局、协调推进“四个全面”战略布局，全面深化改革开放，坚持以人民为中心，践行中国共产党的历史使命与行动价值，致力于实现中华民族伟大复兴的千秋伟业，深刻改变了中国人民和中华民族的前途和命运，改变了当今世界发展趋势和格局。在互联互通的经济全球化时代，世界风云变幻，人类命运休戚与共，中国与世界已经形成了“你中有我”“我中有你”的紧密联系。中国在走进世界舞台中央过程中，需要形成同我国综合国力和国际地位相匹配的文化软实力和国际话语权，需要向世界展示文化大国形象、东方大国形象、负责任大国形象和社会主义大国形象，为我国改革发展稳定和第二个一百年奋斗目标的实现营造有利的外部环境。

语言承载思想文化，推动文明交流互鉴

语言是思想文化传承的载体，是民心相通交融的基础，是了解一个国家最好的钥匙。语言对于推进中国同世界各国人文交流、促进多元多彩的世界文明发展具有重要意义。世界上每一种语言都展现着世界文化多样性的精彩。在人类文明的历史长河中，中华文化博大精深、源远流长，铸就了深厚的历史底蕴。

一百年来，中国共产党坚持马克思主义基本原理同中国具体实际相结合，成为中国先进文化的积极引领者和践行者，成为中华优秀传统文化的传承者和弘扬者，坚定了中国特色社会主义“四个自信”，推动中华文明与世界文明交流互鉴，以文明交流超越文明隔阂、以文明互鉴超越文明冲突、以文明共存超越文明优越，体现了中国与世界互动、为世界谋大同的新型文明观。

习近平总书记在回信中指出，要深化中外交流，增进各国人民友谊，讲好中国故事、推动中国更好走向世界、世界更好了解中国，这既是中国积极参与全球治理、推动“一带一路”倡议、构建人类命运共同体的必然要求，也是新时代外语院校的新使命。

加强外语院校建设发展、培养外语人才，已经成为党和国家的战略急需。

为党育人为国育才，培养堪当民族复兴大任的外语人才

我们需要从三个维度学习贯彻习近平总书记给北京外国语大学老教授回信精神。

擦亮红色基因鲜明底色

1941年秋，抗日烽火席卷全国，中华民族奋起救亡。毛泽东、朱德、刘少奇、周恩来、任弼时等老一辈无产阶级革命家审时度势、高瞻远瞩，在中国人民抗日军事政治大学成立俄文大队，为党中央和中央军委培养军事翻译人才，开创了中国共产党领导中国高等外语教育的先河。在俄文大队基础上创办的延安外国语学校，是北京外国语大学的前身。

建校80年来，一代代“北外人”弘扬“人民需要我们到哪里，我们就到哪里”的精神，践行“兼容并蓄、博学笃行”的校训，秉持“外、特、精、通”的办学理念，恪守“精益求精、追求卓越”的优良品质，活跃在各行各业和世界各地。有的终身从事外交事业，担任多国大使，为维护国家的利益尊严纵横捭阖；有的在国际组织任职，为维护国际公平与正义、推动全球发展作出贡献；有的在对外文化传播领域开拓，致力于讲好中国故事、传播中国声音；有的扎根基层，教书育人，为中国外语教育改革发展默默耕耘。

在新时代传承好北外红色基因，就是要坚持为党育人、为国育才，加强党的全面领导和政治建设，坚持社会主义办学方向，贯彻落实党的教育方针。要牢牢把握立德树人根本任务，深化对“中国特色、世界一流”的思想认识，把坚持党对高校的全面领导要求和中国特色社会主义大学政治属性纳入现代大学制度体系，落实到谋划、推动学校改革发展的具体实践。

培养“三有”复合型外语人才

习近平总书记希望外语学院努力培养更多有家国情怀、有全球视野、有专业本领的复合型人才。在国务院学科设置名目中，外国语言文学的学科范畴已经超越了传统外国语言学、外国文学和翻译学，拓展到了比较文化与跨文化研究、区域与国别研究等新领域。

“有家国情怀”是外语人推动中国更好走向世界的政治素养。每一位从事涉外工作的外语人背后，都有党和人民的殷殷期盼，都肩负着维护国家利益和民族尊严的匹夫之责。外语专业青年学生要以实现中华民族伟大复兴为己任，把青春奋斗融入党和人民事业，增强做中国人的志气、骨气、底气，在全面建设社会主义现代化国家新征程上绽放光彩。

“有全球视野”是外语人让世界更好了解中国的卓识与格局。中华民族始终与世界其他国家和地区的人民共处一个地球上繁衍发展。改革开放以来，中国与世界经济上互惠互利、文化上互学互鉴，形成了交流、交融、交锋的态势。我们要保持客观理性的头脑和实事求是的态度，在国际坐标中找准位置，在价值制高点上掌握话语权，辩证看待实现中华民族伟大复兴和构建人类命运共同体的关系，教育引导外语专业青年学生确立为人类和平与发展贡献智慧和力量的远大志向。

“有专业本领”是外语人推动中外交流的弓弩箭镞。提高育人水平是外语院校改革发展和人才培养的关键所在。面对全球教育竞争和人才竞争，外语院校要立足国家战略需要，在外语非通用语建设和人才培养方面下足苦功夫，创新人才培养模式，培养又红又专、一专多能的复合型外语人才。

VIII. Описание картинок на китайском языке:



ТЕМА 2. ЧЕЛОВЕЧЕСКИЕ РЕСУРСЫ И ТРУДОУСТРОЙСТВО

I. Изучение и перевод предлагаемого вокабуляра по данной теме:

劳动市场

1. 招聘
2. 职业
3. 职位
4. 工作人员
5. 应聘
6. 应聘者
7. 人才市场
8. 人事处
9. 人力资源部
10. 招聘信息
11. 招聘广告
12. 招聘考试
13. 成立公司
14. 积累经验
15. 取得经验
16. 交流经验
17. 扩大经验
18. 吸取经验
19. 无需经验
20. 取得成功
21. 薪资
22. 好处
23. 强项
24. 总部
25. 成绩
26. 情况
27. 专业
28. 企业管理
29. 经理
30. 经历
31. 电子商务
32. 申请表
33. 会计
34. 资格证
35. 优先
36. 个人简历
37. 原件
38. 复印件
39. 身份证
40. 加班

41. 换工作
42. 性格开朗
43. 企业文化
44. 材料
45. 试用期
46. 填写
47. 换工作
48. 劳动合同

II. Изучение следующего диалога на китайском языке:

- 你好，你最近怎么样？你已经找到了工作吗？
- 还没找到。可是我去过一些面试。第一个工作离家很远，我拒绝了这个工作机会。第二个工作也不适合我。现在我希望收到一份大学的工作邀请。
- 在大学做什么工作？
- 我想教经济学。做会计工作以前我已经当过教师。
- 很厉害。我想教别人很难。
- 对我不太难。你的妻子也是老师吗？
- 是，可是她在幼儿园做保育员工作。
- 跟小孩子一起工作就是很难！
- 对，我更喜欢在办公室用电脑的工作。我喜欢发电邮，跟客户通过电话沟通。
- 我以前的工作是象这个一样，我也很多用过电脑可是现在我想找别的工作，每天做这样的工作很辛苦。

Собеседование

III. Рассмотрение вопросов, задаваемых при собеседовании:

1. 你结婚了吗？是否单身？
2. 你的爱好是什么？
3. 你的优点/缺点是什么？
4. 你为什么想在这家公司工作？
5. 你为什么离开上一家公司？
6. 为什么你认为你可以胜任这个职位？
7. 你能管理和带领团队吗？
8. 你对薪水的要求是什么？
9. 你有什么问题要问的吗？

IV. Изучение следующих диалогов на китайском языке:

1.
—你好，李经理，我是 Janice。
—你好，请坐。

2.

—我看了你的简历觉得很不错，现在跟我说说你自己吧，你的专业是什么？

—我很高兴见到您，我是美国人，我是纽约大学三年级的学生，我的专业是中文。我非常喜欢中国和中国的文化。我在上海住过一年，在北京住过五年。

3.

—你有什么样的工作经验？

—两年前我在非洲和 NGO 的学校的贫困小学帮一个老师教英语。这个老师有差不多五十个学生，我每个星期帮助他。对我来说，教有不同文化的小孩子英文很有趣，而且很有意义。

4.

—如果让你选择工作地点的话，你会选择在什么地方工作？

—任何地方都没有问题，因为我会说中文，所以我可以在许多地方工作。

5.

—好的，你还有其他问题吗？

—没有了，谢谢。

—好的，我们会通知你。

**Оформление документов
(резюме, анкет, трудовых контрактов и соглашений)
Резюме**

V. Изучение резюме на китайском языке:

简历

求职岗位：行政专员

15888888888qmjianli@qq.com

教育背景

2012-09 ~ 2016-07

全民简历师范大学

工商管理（本科）

专业成绩：GPA 3.66/4（专业前 5%）

主修课程：基础会计学、货币银行学、统计学、经济法概论、财务会计学、管理学原理、组织行为学、市场营销学、国际贸易理论、国际贸易实务、人力资源开发与管理、财务管理学、企业经营战略概论、质量管理学、西方经济学等等。

工作经验

2018-09 ~ 至今

全民简历科技有限公司

行政专员

拥负责本部的行政人事管理和日常事务，协助总监搞好各部门之间的综合协调，落实公司规章制度，沟通内外联系，保证上情下达和下情上报，负责对会议文件决定的事项进行催办、查办和落实，负责全公司组织系统研讨和修订。

编制公司人事管理制度，规避各项人事风险。

2016-09 ~ 2018-08

上海斧掌网络科技有限公司

行政助理

负责中心简单财务管理，资产管控；

负责公司总部的来访客户接待工作，负责引导和介绍公司的分布情况；

负责中心的行政事务，公司班车管理、负责建立员工归属感及前台管理；

负责招聘工作，确保人才梯队发展和人才储备及培养。

督导公司各项行政、人事制度、员工福利、生日以及公司各种宴会活动的执行。

负责招聘工作，制定公司的人力资源发展计划，确保人才梯队发展和人才储备及培养。

技能特长

语言能力：大学英语 6 级证书，荣获全国大学生英语竞赛一等奖，能够熟练的进行交流、读写。

计算机：计算机二级证书，熟练操作 windows 平台上的各类应用软件，如 Word、Excel。

团队能力：具有丰富的团队组建与扩充经验和项目管理与协调经验，能够独挡一面。

计算机

英语

荣誉证书

英语四级，听说读写能力良好，能流利的用英语进行日常交流，能快速浏览英文文档和书籍；

通过全国计算机二级考试，熟练运用 office 等常用的办公软件。

自我评价

工作积极认真，细心负责，熟练运用办公自动化软件，善于在工作中提出问题、发现问题、解决问题，有较强的分析能力；勤奋好学，踏实肯干，动手能力强，认真负责，有很强的社会责任感；坚毅不拔，吃苦耐劳，喜欢迎接新挑战。

Анкета для приема на работу

VI. Изучение следующей анкеты для приема на работу на китайском языке:

员工入职申请表									
申请人:		申请职位:			申请部门:			填表日期:	
姓名	性别	年龄	血型	照片					
籍贯	民族	职称	文化程度						
健康状况	体重	身高	婚姻情况						
身份证号码	期望薪资								
户籍所在地	技能特长								
现居住地	紧急联系人电话								
工作经历	起止时间	单位名称	职位	离职原因					
教育经历	起止时间	教育机构名称	专业	证书					
家庭成员	姓名	关系	工作单位	职务	联系方式				
所受奖励证书									
填表人声明	1.本人保证以上填写内容属实 2.保证遵守公司的各项规章制度 3.若有不实之处，本人愿意无条件接受公司处罚或辞退。								
以下为公司填写									
入职时间	应聘部门	职务							
试用期	试用期工资	转正后工资							
行政部经理:	部门经理:	总经理:							

Контракт

VII. Изучение трудового контракта на китайском языке:

广 州 市

劳
动
合
同

用人单位（甲方）：

地 址（甲方）：

职 工（乙方）：

劳动合同政策法规咨询电话：12333

使用说明

一、用人单位与职工签订劳动合同时，双方应认真阅读劳动合同。劳动合同一经依法签订即具有法律效力，双方必须严格履行。

二、劳动合同必须由用人单位（甲方）的法定代表人（或者委托代理人）和职工（乙方）亲自签章，并加盖用人单位公章（或者劳动合同专用章）方为有效。

三、合同参考文本中的空栏，由双方协商确定后填写清楚；不需填写的空栏，请打上“/”。

四、乙方的工作内容及其类别（管理或专业技术类/工人类）应参照国家规定的职业分类和技能标准明确约定。变更的范围及条件可在合同参考文本第十二条中约定。

五、工时制度分为标准、不定时、综合计算工时三种。如经劳动行政部门批准实行不定时、综合计算工时工作制的，应在本参考文本第十二条中注明并约定其具体内容。

六、约定职工正常工作时间的工资要具体明确，并不得低于本市当年最低工资标准；实行计件工资的，可以在本参考文本第十二条中列明，或另签订补充协议。

七、本单位工会或职工推举的代表与用人单位可依法就工资、工作时间、休息休假、劳动安全卫生、保险福利等事项集体协商，签订集体合同。职工个人与用人单位订立劳动合同的各项劳动标准，不得低于集体合同的约定。

八、双方经协商一致后，对劳动合同参考文本条款的修改或未尽事宜的约定，可在参考文本第十二条中明确，或经协商一致另行签订补充协议；另行签订的补充协议，作为劳动合同的附件，与劳动合同一并履行。

九、签订劳动合同时请使用钢笔或签字笔填写，字迹必须清楚，并不得单方涂改。

十、本文本不适用非全日制用工使用。

甲方（用人单位）： 乙方（职工）：
名称：_____ 姓名：_____
法定代表人（主要负责人）： 身份证号码：
_____ 户籍地址：
经济类型：
通讯地址：_____ 通讯地址：

联系人：___ 电话：___ 联系电话：

甲乙双方根据《中华人民共和国劳动合同法》（以下简称《劳动合同法》）和国家、省市的有关规定，遵循合法、公平、平等自愿，协商一致、诚实信用原则，订立本合同。

一、合同期限

（一）合同期限

甲、乙双方同意按以下第___种方式确定本合同期限：

- 1、有固定期限：从___年___月___日起至___年___月___日止。
- 2、无固定期限：从___年___月___日起至法定的终止条件出现时止。
- 3、以完成一定的工作为期限：从___年___月___日起至_____工作任务完成时止，并以_____为标志。

（二）试用期限

双方同意按以下第___种方式确定试用期期限（试用期包括在合同期内）：

- 1、无试用期。
- 2、试用期从___年___月___日起至___年___月___日止。

（合同期限三个月以上不满一年的，试用期不得超过一个月；合同期限在一年以上不满三年的，试用期不得超过二个月；三年以上固定期限和无固定期限的合同，试用期不得超过六个月。以完成一定工作任务为期限的合同或合同期限不满三个月的，不得约定试用期。同一用人单位与同一劳动者只能约定一次试用期。）

二、工作内容和工作地点

（一）乙方的工作内容：_____。

(二) 乙方工作内容确定为(填“是”)：()管理和专业技术类/()工人
类。

(三) 甲方因生产经营需要调整乙方的工作内容，应协商一致，按变更本合同办理，
双方签字或盖章确认的协议书或依法变更通知书作为本合同的附件。

(四) 乙方工作地点：_____。

(五) 除临时性工作或者短期学习培训外，如甲方需要乙方到本合同约定以外的地
点或单位工作和学习培训，应按本合同第七条处理。

三、工作时间和休息休假

(一) 甲、乙双方同意按以下第__种方式确定乙方的工作时间：

1、标准工时制，即每日工作__小时，每周工作__天，每周正常工作不超过 40 小时，
并至少休息一天。

2、不定时工作制，即经劳动行政部门审批，乙方所在岗位实行不定时工作制，每
周至少休息一天。

3、综合计算工时工作制，即经劳动行政部门审批，乙方所在岗位实行以(填
“是”)：年()、半年()、季()或月()为周期的综合计算工时工作制。

(二) 甲方因生产(工作)需要，经与工会和乙方协商后可以延长工作时间。除
《劳动法》第四十二条规定的情形外，一般每日不得超过一小时，因特殊原因最长每日
不得超过三小时，每月不得超过三十六小时。

(三) 甲方执行法定的及企业依法自行补充的有关工作、休息、休假制度，按规定
给予乙方享受节日假、年休假、婚假、丧假、产假、看护假等带薪假期，并按本合同约
定的正常工作时间工资及有关政策法规规定的计算方法支付工资。

四、劳动报酬

(一) 乙方正常工作时间的工资标准(计算加班工资基数)，按下列第()种形
式执行，并不得低于当地最低工资标准及本单位集体合同约定的标准。

1、计时工资：_____元/月(_____元/周)；

2、计件工资：_____ (70%以上职工在正常工作时间内可以完成的，本项约定方
为成立)；

3、其他形式：_____。

(二) 乙方试用期工资为__元/月(不得低于第(一)款约定工资的 80%或单位
同一岗位最低档工资，并不得低于本市最低工资标准)。

(三) 甲方依法安排乙方加班的，应按《劳动法》第四十四条的
规定支付加班工资。

(四) 工资必须以法定货币支付，不得以实物或其他有价证券等形式替代货币支付。

(五) 甲方与乙方可以依法根据本单位的经营状况、物价指数情况，经过双方协商
或者通过集体协商，确定工资正常增长的具体办法。

(六) 甲方给乙方发放工资的时间为：每月__日(或周__)。如遇节假日或休息日，
应提前到最近的工作日支付。

五、社会保险

(一) 甲、乙双方按照国家和省、市有关规定，参加社会保险，缴纳社会保险费，
乙方依法享受相应的社会保险待遇。

(二) 乙方患病或非因工负伤，甲方应按国家和地方的规定给予乙方医疗期和享
受医疗待遇，并在规定的医疗期内支付病假工资或疾病救济费。

(三) 乙方患职业病、因工负伤或者因工死亡的，甲方应按国家和省市的工伤保
险法律法规的规定办理。

六、劳动保护、劳动条件和职业危害防护

(一) 甲方按国家和省、市有关劳动保护规定为乙方提供符合国家劳动卫生标准的劳动作业场所，切实保护乙方在生产工作中的安全和健康。如乙方工作过程中可能产生职业病危害，甲方应如实告知乙方，并应切实按《职业病防治法》的规定，保护乙方的健康及其相关权益。

(二) 甲方按国家有关规定，发给乙方必要的劳动保护用品，并按劳动保护规定每(年/季/月)免费安排乙方进行体检。

(三) 甲方按国家和地方有关规定，做好女职工和未成年工的劳动保护工作。

(四) 如甲方违章指挥、强令冒险作业危及人身安全的，乙方有权拒绝，并可以随时解除本劳动合同。对甲方及其管理人员漠视乙方安全和健康的行为，乙方有权要求改正并向有关部门检举、控告。

七、劳动合同的变更、解除、终止

(一) 符合《劳动合同法》规定的条件或者经甲、乙双方协商一致，可以变更劳动合同的相关内容或者解除固定期限合同、无固定期限合同和以完成一定工作为期限合同。

(二) 除因乙方不胜任工作，甲方可以依法适当调整其工作内容外，变更劳动合同，双方应当签订《变更劳动合同协议书》。

(三) 《劳动合同法》规定的终止条件出现，终止本劳动合同。

八、经济补偿金、医疗补助费的发放

解除或者终止本合同，经济补偿金、医疗补助费等发放按《劳动合同法》和国家、省、市有关规定执行。

九、通知和送达

甲乙双方在本合同履行过程中相互发出或者提供的所有通知、文件、文书、资料等，均可以当面交付或以本合同所列明的通讯地址履行送达义务。一方如果迁址或变更电话，应当及时书面通知另一方。

十、因履行本合同发生纠纷的解决办法

乙方认为甲方侵害自己合法权益的，可以先向甲方提出，或者向甲方工会反映，寻求解决。无法解决的，可以向就近的劳动行政部门投诉。属双方因履行本合同发生争议，应当先协商解决；协商不成的，可自争议发生之日起30日内向甲方劳动争议调解委员会申请调解，或者60日内向劳动争议仲裁委员会申请仲裁。

十一、本合同的条款与国家、省、市的新颁布的法律、法规、规章不符的，按新的法律、法规、规章执行。

十二、双方需要约定的其他事项

本合同(含附件)一式两份(鉴证时需一式三份，其中鉴证机构留存一份)，双方签字后，甲方必须将其中一份交给乙方持有，均具有同等法律效力。甲方不把其中一份交给乙方持有的，视为尚未与乙方签订本劳动合同；发生纠纷时，不得以已签订本合同为由对抗乙方的主张，并由甲方承担相应的法律责任。

甲方：(盖章)

乙方：(签名)

法定代表人

(委托代理人)：

____年__月__日

____年__月__日

VIII. Выполнение реферата на китайском языке следующего содержания:

劳务市场

劳务市场亦称“劳动力市场”。劳动力买卖或流通的领域。是生产要素市场的重要组成部分。劳动力作为商品进行买卖，是资本主义关系产生的一个重要条件。劳动力作为生产要素中最活跃的因素，其自由买卖是资本主义雇佣关系发展和资本主义商品经济的重要内容。它是资本家剥削工人的具体手段。

在社会主义社会，实现了生产资料公有制，劳动者是国家的主人，但是，为了合理利用劳动力，还必须有劳动力的合理流动，这是一种特殊意义的劳务市场；在私营和个体经济中，还存在某些雇佣劳动。

定义

劳务市场是求职者与用人单位直接商谈的场所，是指利用市场机制调节劳动力供求关系，引导劳动力合理流动，实现劳动力在社会经济各领域的合理配置的场所。劳务市场是劳动力交流的一种形式。

分类

进一步来看，劳务市场可分成以下几类：

- 1、生活劳务市场，即直接为人们生活服务的市场，
- 2、生产劳务市场，即直接为生产和再生产过程提供有关劳务的市场。
- 3、流通劳务市场。诸如生产过程的继续，如包装、储存、保管等劳务市场；交换性劳务市场；金融劳务市场等。
- 4、社会劳务市场，如公共事业服务、保卫服务、行政服务等。

功能

以劳动力成本的杠杆分配劳动力，实现人力资源的最优配置。在这里劳动的支配者——用人单位和劳动者本人。根据投入产出的原则作为劳动力配置的基本目的。

第二、调节劳动力的供需关系。当劳动力供大于求时，劳动力成本相对降低。当劳动力供不应求时，劳动力成本上升。在任何一个劳动市场中，都存在着劳动者把自身拥有的劳动力交付给经营者分配的过程，在这个过程中劳动力的数量、质量以及报酬状况都受供求关系的影响。

第三、竞争机制是劳动市场的又一个重要功能。劳动者素质与劳动力成本是决定劳务市场竞争市场的主要因素，劳动者为选择合适的企业而竞争，企业为选择合格的人才而竞争。

过去中国劳动力一直由国家统一安置，因此不存在劳务市场。劳动力的需求方出现了多元化的趋势，个体、私营、民营以及其它非国有企业都成为劳动力的需求方，为劳务市场的建立提供了基础，同时劳动力的主体——劳动者也拥有选择工作的自由，出现了供需双方的选择趋势，这也为劳务市场的建立提供了前置条件。可以说劳务市场已成为市场经济建设中的一个主要组成部分。

特点

第一、劳动力供求双方的关系比其它生产要素市场供求双方的关系复杂。因为其它生产要素市场上供求双方只在市场交换过程中发生关系。而劳动力供求双方的关系在市场交换完成之后仍然存在。劳动力需求方要通过支配劳动力供给来达到购买的目的。

第二、劳动力不能像其它生产要素那样被储存或报废，劳动者在脱离生产时仍然要维持其生计，这一特征是其它生产要素市场所不具备的。

第三、劳动力供给方——劳动者，可以组织起来提高劳动力的价格，所有这些特征的基本点都缘于劳动力的自身特征，即劳动力不同于其它生产要素或商品，鉴于上述特点，应对劳务市场给予极大关注，并建立起较完善的社会保障体系，以促进劳务市场的发育与完善。

市场分类

劳务市场涉及的行业很广泛，可以有多种分类。按地域分，可以分为国内劳务市场、国际劳务市场。按服务对象的性质分，可以分为生产性劳务市场和生活性劳务市场，以及为满足社会公共需要的社会性劳务市场。还可以按行业把劳务市场进行细分，如农业服务市场、金融服务市场、科技服务市场等。随着社会经济、社会分工的发展，劳务市场已日益成为一个巨大的网络，在社会主义市场经济中发挥重要作用。

在市场经济条件下，以提供劳务满足他人某种需要而进行的贸易场所或贸易活动。又称劳动贸易市场，服务市场。由于劳务商品具有与物质形式存在的商品不同的特点，因而决定了劳务市场的特点：劳动者为劳务市场提供的是非物质形态的活劳动；它所提供的某种服务与消费者消费这种服务同时进行，它所提供的服务性劳动，不直接形成价值，但在商品、货币关系条件下必须表现为价值。劳务市场可分为生产劳务市场和生活劳务市场两种。前者是直接为社会生产活动提供劳务的市场，如技术咨询、设备安装等。后者则是为满足人们生活需要提供劳务的市场。劳务市场是社会主义市场经济体系不可缺少的一个组成部分，开放劳务市场是社会经济的要求。中国人口众多，劳动就业压力很大；同时，社会经济的发展，也为劳动就业创造着需求；而通过市场使劳务供求之间建立起直接的联系，也是市场经济的根本要求。劳务市场不仅对满足社会需要、方便人民生活、扩大劳动就业，有着积极的作用，而且对企业劳动制度的改革，也有着重要意义。

社会主义市场经济体系不仅包括消费品和生产资料等商品市场，也包括劳务等生产要素市场。劳动力的自由流动，使生产要素与劳动对象合理结合，从而使劳动者的才能和积极性得到充分发挥。劳务市场按其特点分为两类：

①**固定工招聘**。主要在城市，求职者既有新劳动者，也有在职职工，选择职业的条件一般是工作条件、待遇和上班远近；

②**临时性劳务**。在城市和乡镇均有，主要是一些临时性任务，如农忙帮工、临时性工程、私房维修、家具制作等，一般采用承包制和计件工资制。

国内外

国际劳务输出在第二次世界大战后获得了较大发展，已成为许多国家开展对外经济合作的一种重要形式。据世界银行 1986 年统计，世界劳务市场的劳务容量约为 2000 万人。劳务输入国家和地区主要在中东、北非产油国、欧洲经济共同体、北美和南美洲。其中中东、西欧、北美洲吸收的劳务量约占世界总劳务量的 80%。20 世纪 70 年代以来中东已成为世界劳务洪流的主要指向。劳务输出国家和地区主要在亚洲，输出的劳务量约占世界劳务输出总量的 60%，主要有印度、巴基斯坦、斯里兰卡、孟加拉国、泰国、菲律宾、南朝鲜等。劳务输出人员中，工人（主要是技术工人）占 70%，专业技术和管理人员占 30%。中国自 80 年代以来开始国际劳务输出，但迄今输出量甚少，且大多是劳动密集型行业的劳务（建房、筑路等）。

国内劳务输出规模较大，种类多样，有工程性劳务（建筑等）、技术性劳务和城市服务性劳务（包括家庭服务、环境卫生、园林、搬运等），以工程性劳务居多。劳务输入地区主要是大规模开展基本建设的地区；劳动强度大、劳动条件差的工矿区；技术力量不足地区（广大乡村乡镇企业），以及结构性劳力不足的大城市。劳务输出的地区主要是广大乡村劳动力富余地区和贫困地区（边远山区和灾区）。劳务输出是实现劳动力

资源合理利用的重要形式，对解决乡村富余劳动力的出路，满足劳动力不足地区的需要，加速基本建设的进程和经济全面发展，以及加强国内外交流等具有重要意义。大力发展劳务输出已成为必然趋势。

发展趋势

服务市场是伴随商品市场出现的，但服务市场的发展却在第二次世界大战以后的几十年间，尤其是在 20 世纪的后 20 年间。纵观服务市场的发展变化过程，显示出如下的趋势：

- (1) 服务市场规模扩大快、服务营销发展速度高。
- (2) 服务领域不断拓宽，服务市场结构日渐完善。
- (3) 国际服务市场中依然存在着区域间的差异，发达国家的领先地位与发展中国家的滞后状态形成反差。

网上市场

随着电子商务的高速发展，劳务行业的电子商务化也开始启动，特别是近 2006 年以来中劳网、民工网等几家机构的探索和实践，逐步形成了相对完整的电子劳务运作模式，建立起了网上劳务市场的雏形。特别是金融危机后，“招工难”愈演愈烈，行业内也诞生了大量的小型劳务网站、招工网站和蓝领招聘网站，形成了初见规模的网上劳务市场，为解决社会就业起到了积极作用。

ТЕМА 3. УСТНАЯ И ПИСЬМЕННАЯ КОММУНИКАЦИЯ КОМПАНИИ (ФИРМЫ)

I. Изучение предлагаемого вокабуляра по данной теме:

1. 留言
2. 上级
3. 同事
4. 示意图
5. 图表
6. 转告
7. 打错
8. 准时
9. 麻烦
10. 说出
11. 复印
12. 传真
13. 扫描

打电话

1. 回电话
2. 挂电话
3. 接电话
4. 电话号码
5. 网络电话

Иерархическая коммуникация в компании (на фирме)

II. Выполнение перевода следующего текста на китайском языке:

什么是公司等级?

“公司等级”一词是指公司内部个人根据权力、地位和工作职能的安排和组织。一般来说，等级制度是任何系统或组织中的人或团体排名一个以上的其他根据地位或权力。虽然大多数公司和企业都有等级制度，但它们也可以是任何组织的一部分，包括政府和任何有组织的宗教。

关键点

- 公司层级是指根据权力、地位和工作职能在公司内部的人员组织。
- 小企业的组织结构一般比较简单，而大企业的组织结构往往比较复杂。
- 公司的等级结构通常类似于金字塔，权力越大的人坐在最高层，而权力最少的员工坐在最底层。

了解公司层级

大多数公司的等级制度类似于金字塔，最有权势的人在上面，他们的下属坐在下面。权力最少的人通常是正式雇员，坐在金字塔的底部。不过，有些公司可能有横向层级结构，权力和责任在整个公司中分布更为均匀。

企业和公司是按层级结构组织起来的，因此管理层可以用一种有管理的方式来管理公司。当企业规模较小或刚刚起步时组织结构可能相当简单。但随着公司的发展，结构变得更加复杂。

以；上市公司，董事会是一组被选举或任命代表股东利益的人。董事会有某些职责，如招聘和解雇高管、设定高管薪酬、确定股息以及其他管理政策。这个小组由一位主席领导，他通常居于高层。

下一组由公司的执行官组成，由首席执行官（CEO）领导。首席执行官是最高级别的执行官。首席执行官的职责包括制定公司的重大决策和管理公司的整体运营。其他高管包括首席财务官（CFO）、首席运营官（COO）和首席信息官（CIO）——他们都需要大量的高管经验。

公司等级阶梯的下一级是公司的副总裁和董事。这一级别的一些职能包括公司职能，包括销售、市场营销、，研究与开发（研发）和人力资源。

层级结构的其他层次包括专门与公司较小部门打交道的经理。他们还负责正式员工，他们负责维持公司运转的工作。这些人通常处于等级制度的最底层。

公司层级结构的配置通常随着组织的成熟而演变。创始团队可以组成执行领导层，当公司成立时，执行领导层可以有一个松散的结构。随着越来越多的管理者、员工和投资者成为这项工作的一部分，新的层次不可避免地被引入，以明确组织的运营流程和每个成员的职责。

Внутренняя коммуникация сотрудников (телефонные контакты, совещания, собрания)

III. Изучение следующего диалога на китайском языке:

- 您好！我是 HUAWEI 公司的 John Smith。李先生在办公室吗？
- 您好。Smith 先生，李总不在。您可以打他的手机。
- 您能不能告诉我他的手机号码？
- 010 123 456 780
- 您好，我找李伟先生。
- 您打错了（号码）。
- 喂，您好。
- 您好，我找李伟先生。
- 我就是。
- 我是 HUAWEI 公司的 John Smith。
- 听到您的声音，我很高兴。您现在在哪儿？
- 我刚到上海。明天能在您的办公室见面吗？
- 您想什么时候来？
- 下午四点钟您方便吗？
- 没问题。您还有时差问题，好好休息。明天见！

Совещания

IV. Изучение предлагаемого вокабуляра по данной теме:

1. 会议的时间被改了
2. 请进
3. 你能帮我一个忙吗?
4. 在家办公
5. 保持联系
6. 加班
7. 这是我的名片
8. 打印机坏了
9. 我会尽快完成
10. 用电邮发给我吧
11. 会议的时间被改了
12. 请进
13. 你能帮我一个忙吗?
14. 在家办公
15. 保持联系
16. 你能帮我一个忙吗?
17. 在家办公
18. 保持联系
19. 加班

Презентации (фирмы, продукта)

V. Изучение следующих диалогов на китайском языке:

- 下周的会议准备得怎么样了?
- 很好，但是还需要做一些修改。
- 好的，发给我草稿。
- 行。我想知道这种资料需要打印多少份?
- 三百分就好了。

– 各位好！我要介绍我们公司的经营业绩。麻烦你们看这些资料。
– 资料还有吗？这边却一份。
– 不好意思。请您和同事合看吧。现在给你们介绍我们公司的今年业绩目标。请看图表。

VI. Изучение предлагаемого вокабуляра по данной теме:

1. 各位。。!
2. 资料
3. 草稿
4. 准备

5. 报告
6. 幻灯片
7. 幻灯机
8. 向。。报告
9. 作报告
10. 总结报告
11. 半年报告
12. 合作
13. 报告
14. 幻灯片
15. 幻灯机
16. 向。。报告
17. 作报告
18. 总结报告
19. 半年报告
20. 合作
21. 合看
22. 合用
23. 合看
24. 合用

Внутренний документооборот компании (фирмы)

VII. Изучение правил составления делового письма на китайском языке.

商务信函

商务信函 – деловое китайское письмо состоит из таких частей:

1. **开头 – начало.** Здесь обычно пишется **称呼** – имя и обращение к человеку, которому вы пишете, причем, как принято у китайцев, упоминается должность, учёная степень и т. д. Ваше обращение показывает, в каких отношениях с получателем письма вы находитесь. Например: **亲爱的 – дорогой; 敬爱的, 尊敬的 – уважаемый.**

2. **启词 – приветствие, вводные слова.** Это может быть **您好 – здравствуйте, 别来无恙 – сколько лет, сколько зим; благодарность за предыдущее письмо или ответы на вопросы: 上周曾发一传真件, 今仍具函, 为 NN 事 – насчёт NN дела на прошлой вы неделе отправляли факс, бумагу мы получили сегодня; 贵公司×月×日赐函已悉» – с письмом, которое Ваша компания отправила *тогда-то*, мы уже ознакомились. Активные слова для данного этапа:**

兹因 – в настоящее время; теперь, в связи с (тем, что);

兹悉 – нам стало известно, что...;

顷闻 – только что услышали; только что стало известно, что...;

欣闻, 欣喜 – с радостью ознакомиться; рад узнать, что...;

逢 – к счастью случилось, что...; кстати (к счастью) пришлось; по счастливому случаю;

据了解 – как известно; по имеющимся сведениям;

据报 – согласно сообщению, согласно отчету.

3. **正文 – основная (главная) часть.** В этой части всё должно быть лаконично, чётко, понятно, без намёков. При последовательном изложении мыслей используем:

第一(二) – во-первых (во-вторых);

再次 – снова, опять-таки;

并且 (而且), 另外 – кроме того;

最后 – последнее, в итоге.

4. **酬应 – ответная реплика, поддержание связи, «обмен любезностями».** Это также может служить подведением итога всего письма. Например: 我方相信, 经过此次合作, 双方的友谊将有进一步发展 – мы надеемся, что это сотрудничество будет способствовать дальнейшему развитию дружеских отношений между нами; 再次表示衷心的感谢 – в очередной раз выражаем сердечную благодарность; 代向公司其他同志问候 – шлём привет остальным сотрудникам. Активные слова для данного этапа:

特此函达 – специально доводя настоящим письмом об изложенном до Вашего сведения...;

专此奉达 – настоящим довожу до вашего сведения;

特此重申 – настоящим заявляем (подтверждаем);

鸣谢 – выражать глубокую благодарность;

不胜感激 – глубоко признателен; безгранично благодарен;

敬请谅解 – просим понять и извинить, просим войти в положение;

务请函复 – настоятельно просим дать письменный ответ.

5. **祝颂词 – пожелания,** которые способствуют установлению доверительных отношений между переписывающимися. Примеры пожеланий:

诚祝生意兴隆 – искренне желаю процветания в бизнесе;

敬颂台安 – с пожеланиями благополучия;

此致 – шлю Вам..., с наилучшими пожеланиями, искренне ваш(а);

此致敬礼 – с уважением;

希望早日答复 – надеюсь как можно скорее получить ответ.

6. **签署 – подпись.** Подписываться следует полным именем с указанием должности: NN 部主任张金水 – заведующий NN отделом Чжан Цзинь Шуй; 公司经理王富成 – менеджер Ван Фучэн и т. п.

Конечно, многие сейчас пишут электронные письма либо распечатывают их. В последнем случае желательно рядом с напечатанным именем и фамилией поставить подпись от руки и перед этим добавить 谨上 или 谨呈 – с уважением.

7. **日期 – дата.** Во избежание недоразумений, она должна быть верной и чётко написанной в правом нижнем углу письма. Не забываем, что у китайцев принято писать сначала год, потом месяц и число, а также весьма распространено использование арабских цифр. Например: 2013 年 11 月 23 日.

Изучение примера делового письма на китайском языке:

商务信函

您好, 我们公司是做美国房产生意的, 在网上找到了贵公司的项目! 我们对贵公司的洛杉矶项目非常感兴趣, 手上有几位客人刚好想买房作为投资, 感觉你们项目很适合这些客人。我们这几位客人都想买五十万以上的房子, 而且意向很强。

如果您对合作机会感兴趣, 请随时联系我。我的电话号码是 +1 (123) 456-7890, 邮箱是 ailili@LAREC.com。

VIII. Изучение контракта на поставку товара из КНР.

俄罗斯法人从中国往俄罗斯运输货物合同

КОНТРАКТ НА ПОСТАВКУ ТОВАРА ИЗ КНР

CONTRACT FOR EXPORT FROM PR CHINA

合同号/Contract No. _____

<p>签约地点: 哈尔滨 Place of signing: Harbin Место подписания: г. Харбин 买方签字: Покупатель: Buyer:</p> <p>地址: Add: Адрес:</p> <p>电话: Тел: Tel:</p>	<p>签约时间: 201__年__月__日 Date: 201 , __, __ Дата подписания: 201 _ ____ _.</p> <p>卖方: 汇力香港集团有限公司 Seller: Mega Power Hong Kong Group Limited Продавец: Мера Пауэр Гонконг Групп ЛТД 地址: 黑龙江省哈尔滨市南岗区黄河路 161 号 地址: 黑龙江省哈尔滨市南岗区黄河路 161 号 邮政编码: 150090 Add: No. 161, Huanghe Road, Nangang District, Harbin, China PC: 150090 Адрес: 150090. КНР, г. Харбин, район Наньган, ул. Хуанхэ, 161</p> <p>Тел: +86 13903612274 Tel: +86 13903612274 电话: +86 13903612274</p>
---	---

经买卖双方同意成交下列产品，签订合同条款如下 在贸易操作下符合国际运输规则及货物办理规则，供货的方式国际贸易解释通则符合 _ CIF. Покупатель и продавец согласились совершить сделку в отношении нижеуказанных товаров, в соответствии с международными правилами перевозки и оформления грузов при торговых операциях ИНКОТЕРМС 2010 режим поставки будет соответствовать CIF. The buyer and the seller have agreed to make a deal on the following goods, in accordance with international rules of transportation and clearance during trading INCOTERMS 2010 mode of delivery will correspond to CIF.

1.合同对象

Предмет договора

Subject of a contract

1.1.货号 № No.	1.2. 商品名称 Наименование Name of goods	1.3. 品质及规格 Качество и характеристики Quality and Specifications	1.4. 单位 Ед. Измер. Unit	1.5.数量 Кол-во Quantity	1.6.金额 Сумма Sum
A					
B	Транспортировка до _____ Transportation to _____ 运输到_____				
总额 ИТОГО TOTAL AMOUNT:			人民币 юаней RMB _____ 美元 Доллар США US dollars _____		

2. 保证期

Гарантии

Warranty

2.1. 买方自设备生产及收到符合试验功率的货物后___年之内拥有工厂提供对所有设备的保障.如果买方预订调试并提供了准备的面积,期限应在货物越过指定国边境之后的 45 天内

Все оборудование имеет заводскую гарантию ___ год(а) с момента запуска оборудования и проведения испытаний, получения продукции в соответствии с заявленной мощностью. Если покупатель заказал пусконаладку и предоставил подготовленную площадку в срок не позднее 45 суток с момента пересечения грузом границы страны назначения.

The factory warranty of equipment is ___ year from the date of the equipment's start-up and testing and receiving the products in accordance with the power claimed at the test on conditions that the buyer ordered the starting up and adjustment and provided the ground prepared not later than by 45 days since the cargo crossed the border of the destination country.

2.2. 如果买方不预订调试,那么保证期从货物离开中国边境时刻开始有效

Если покупатель не заказал пусконаладку, то гарантия начинает действовать с момента пересечения грузом границы КНР.

If the buyer did not order the starting-up and adjustment the warranty takes effect since the cargo crosses the border of PR China.

2.3. 如果由于订购者的失误合同中调试开始日期超过 2 周,那么保证期是从货物离开中国边境计算。新的调试期限和价格将成为合同的对象

Если по вине заказчика сорваны сроки начала пусконаладки от оговоренного срока более чем две недели, то гарантия начинает исчисляться с момента пересечения грузом границы КНР. Новые сроки и стоимость пусконаладки становятся предметом переговоров.

If the starting date of starting-up and adjustment was delayed for more than two weeks since the stipulated time by the customer's fault, then the warranty shall begin from the moment of crossing the border of China by cargo. New dates and start-up costs are negotiable.

2.4. 如果调试工作的故障是由于卖方失误,那么保障和调试的条件自动延长到实际的设备投产之前,像合同 2.1.的条款一样。

Если срыв начала пусконаладочных работ произошёл по вине продавца, то тогда условия гарантии и пусконаладки автоматически продлятся до фактического запуска оборудования. Как оговорено в данном параграфе пункт 2.1.

If the failure of the beginning of the start-up and adjustment operations occurred by the fault of the seller, then the warranty and start-up automatically be extended until the actual start-up. As it stated in paragraph 2.1.

3. 运输和清关 Yùnsū hé qīngguān

Транспортировка и таможенное оформление

Transportation and customs clearance

3.1. 发货口岸: 中国,哈尔滨 目的地: _____

Место отправки: Харбин, КНР Место назначения: _____

Place of dispatch: Harbin, China Place of destination: _____

3.2. 中国哈尔滨运输路线 - _____ - _____ - _____

Маршрут доставки: Харбин КНР - _____ - _____ - _____

Route of delivery: Harbin, China - _____ - _____ - _____

3.3. 中国境内的运输是从生产厂到装运港,费用由买方支付

Перевозка по территории КНР с завода-производителя до порта отгрузки оплачивает покупатель.

Transportation from the manufacturing factory in China to the port of shipment paid by the buyer.

3.4. 运输到目的地国家的费用由买方支付

Перевозку до страны назначения оплачивает покупатель.

Transportation to destination country is paid by the buyer.

3.5. 沿着目的地国家运输的费用由买方支付

Перевозку по стране назначения оплачивает покупатель.

Transportation over the destination country is paid by the buyer.

3.6. 在目的地国家港口和关税费用由买方支付

Портовые и таможенные сборы в стране назначения оплачивает покупатель

Port and customs duties in the destination country are paid by the buyer

4. 税和关税 Shuì hé guānshuì

Налоги и пошлины

Taxes and duties

4.1. 目的国境内的增值税, 进口税由买方自行支付

Налоги и ввозные пошлины на территории страны назначения оплачивает покупатель.

Taxes and import duties in the destination country are paid by the buyer.

4.2. 中国境内的海关税由卖方支付

Налоги и пошлины в КНР оплачивает продавец

VAT and import duty are to be paid by the seller.

5. 合同的价值, 汇率和银行费用 Hétóng de jiàzhí, huìlǜ hé yínháng fèiyòng

Сумма, валюта контракта и банковские издержки

The contractual amount contractual currency and bank expenditures

5.1. 合同的总价值是: _____ 美元或者 _____ 人民币

Общая сумма контракта составляет: _____ долларов США или _____ юаней КНР.

The total amount of the contract is : _____ US dollars or _____ Chinese RMB

5.2. 价格协商是人民币, 支付按照美元(或者根据买方的意愿按其他任何可自由兑换的货币进行支付)

Цены согласованы в юанях КНР, оплата производится в долларах США (или любой другой свободно конвертируемой валюте по желанию покупателя) по обменному курсу банка страны покупателя на день платежа.

Prices are agreed upon in Chinese RMB. Payment is made in U.S. dollars (or any other freely convertible currency at the request of the buyer) at the exchange rate of the bank of the country of the buyer on the payment date.

6. 中国境内的海关办理费用 Zhōngguó jìngnèi dì hǎiguān bànlǐ fèiyòng

Таможенное оформление в КНР

Customs clearance in China

6.1. 中方应在收到第二次汇款后的 10 个工作日内办理中国境内的海关手续并将准备好的设备发到目的国。根据合同中的协商路线, 装货分一次进行/按时间间断进行

Китайская сторона после изготовления оборудования обязана оформить на таможене КНР и отгрузить его в страну назначения в течение 10 рабочих дней с момента получения второго транша оплаты способом и по маршруту, согласованному в данном договоре. Отгрузка будет производиться одновременно / с разрывом по времени.

When the equipment is manufactured, the Chinese party is to go through the custom procedures at the Customs of PR China and dispatch the goods to the country of destination

within 10 working days after the receipt of the second portion of the payment by means and by route agreed upon in this contract. The dispatch should be done at a time / at time intervals.

7. 货物产地国和生产厂 Huòwù chǎndì guó hé shēngchǎn chǎng

Страна происхождения товара и завод-производитель

Country of origin and plant manufacturer

7.1. 原产地国别:中国

Страна происхождения товара: Китай.

Country of origin: China

7.2 主要设备的生产厂 _____

Завод-производитель основного оборудования _____

Manufacturing factory of the main equipment _____

8. 包装

Упаковка

Packaging

8.1. 包装:货物均采用适合运输的厂家标准包装,凡因包装不妥造成的残损均由售方负责。

Упаковка: груз должен быть упакован в стандартную заводскую упаковку, подходящую для транспортировки. Все повреждения и убытки, вызванные плохой упаковкой, берет на себя продавец.

Packing: Cargo should be packed in standard factory packing, suitable for transportation. The seller pays all losses or/and damages caused by bad packing.

9. 期限

Сроки

Terms

9.1. 合同的有效期限:自 201__年__月__日至 201__年__月__日.

Срок действия договора с ____ 201__ г. по ____ 201__ г.

Time of validity of the contract: from ____ 201__ to ____ 201__.

9.2. 买方第一次支付的期限到 201__年__,这个日期之后卖方提供 5 个银行天的有效发票

Срок, необходимый покупателю для проведения первого платежа до ____ 201__ г., не может превышать 4-х банковских недель, по истечении трёх банковских недель продавец выставляет инвойс, действующий пять банковских дней.

The term required for the buyer to make the first payment before ____ 201__ cannot exceed 4 bank weeks. When three bank weeks expire, the seller produces the invoice of validity of 5 bank days

10. 阶段

Этапность

Stages

10.1. 规定分期供货/未规定分期供货

Этапность предусмотрена / не предусмотрена.

Delivery by stages is stated / is not stated.

10.2. 规定供货次数: ____ 1 ____

Предусмотрено этапов ____ 1 ____

Stated stages are ____ 1 ____

10.3. 供货期:自 ____ 至 ____

Сроки исполнения этапов: с ____ по ____

Effective time of stages performance: from ____ to ____

11 计算程序

Порядок расчетов

Procedure of settlements

11.1. 支付条款: 本合同采用 TT100%电汇结算:

Условия платежа: расчеты по настоящему контракту производятся в форме: телеграфного перевода TT 100 %.

Payment terms: according to the present contract, all payments are to be made by TT 100%

11.2. 买方收到发货清单之日起五天之内应支付—50%预付款,人民币_____元或者美元_____.

Покупатель оплачивает в течение 5 дней после выставления инвойса 50 % аванса _____ юаней КНР или _____ долларов США.

The buyer pays 50 % advance money _____ (Chinese RMB or _____ US dollars) within 5 days after the submission of the invoice.

12. 技术文件

Техническая документация

Technical documentation

12.1. 在收到预付款之后的 30 天内,卖方给买方的地址提供建筑文件

В течение 30 дней после получения авансового платежа продавец высылает в адрес покупателя строительную документацию.

Within 30 days after receipt of advance payment, the seller sends construction documents to the buyer.

12.2. 所有所获得的商品的技术及工艺流程文件(设备护照)同设备一起发出

Техническая и технологическая документация (паспорта на оборудование) на все приобретаемые товары высылаются вместе с оборудованием.

All technical and technological documents (certificates) on all the purchased goods are to be attached to the equipment.

13. 随货物卖方应提交以下单证 Suí huòwù màifāng yīng tíjiāo yǐxià dān zhèng::

Груз сопровождают документы:

The cargo is accompanied by the following documents:

13.1. 全套清洁空白的海运运单或者在混运或者陆路运输条件下中国交通部的铁路运输单

Чистый коносамент при морской перевозке и (или) железнодорожная накладная МПС КНР при смешанной или сухопутной перевозке.

Clean Bill of Lading in the case of carriage by sea or Railroad Bill of Lading in the case of intermodal or ground transportation .

13.2. 经双方签字商业发票, 1 正本, 2 副本.

Подписанный обеими сторонами коммерческий инвойс (1 оригинал, 2 копии).

The commercial invoice signed by the parties (1 original, 2 copies).

13.3. 装箱单, 1 正本, 2 副本

Упаковочный лист (1 оригинал, 2 копии).

Packing list (1 original, 2 copies).

13.4. 质量、重量检验证明, 1 正本, 2 副本:

Инспекторское свидетельство о качестве и весе (1 оригинал, 2 копии).

The Inspection Certificate of quality and weight , 1 original, 2 copies.

14. 罚款制裁 Fákǔǎn zhìcái

Штрафные санкции

Penalties

14.1. 除由本合同第 16 条原因外,如超过本合同规定期限延误或无法交货、逾期或未能付款,违约方须向另一方支付罚金。每日罚金按延误或无法交货、逾期或未能付款金额的 0.01 %计算

За исключением обстоятельств, указанных в статье 16 настоящего контракта, в случае просрочки, невозможности в поставках или платежах и услуг по контракту, нарушитель договора выплачивает другой стороне неустойку в размере 0,01 % от суммы непоставленных товаров, услуг или платежей за каждый день просрочки.

Except for the circumstances mentioned in article 16 of the present contract, in the case of delay, non-delivery, or failure to make contractual payments the party that broke the contract terms pays forfeit to the other party at the rate of 0.01% of the sum of non delivered goods or delayed payments for every day of delay.

15. 运输中的货物保险和保存 Yùنشù zhōng de huòwù bǎoxiǎn hé bǎocún

Страхование и сохранность грузов при транспортировке

Insurance and safety of goods in transit

15.1. 在中国境内货物的保险和保存在运输中是由卖方承担

На территории КНР за страхование и сохранность груза при перевозке отвечает продавец.

The seller is responsible for insurance and safety of the cargo during its transportation in China.

16. 供货方式 Gōng huò fāngshì

Режим поставки

Mode of delivery

在贸易操作下符合国际运输规则及货物办理规则,供货的方式国际贸易解释通则符合

_____.
В соответствии с международными правилами перевозки и оформления грузов при торговых операциях ИНКОТЕРМС режим поставки будет соответствовать _____.

In accordance with international rules of transportation and clearance during trading INCOTERMS mode of delivery will correspond to _____.

21. 变更和补充 Biàngēng hé bǔchōng

Изменения и дополнения

Changes and additions

21.1. 任何对本合同的变更及补充需在双方同意以书面形式进行

Любые изменения и дополнения в договор могут вноситься только с обоюдного согласия, данного в письменном виде.

Any changes or additions to the contract can be made by mutual consent in writing.

21.2. 此合同附件是合同不可分割的一部分,在签署之日起拟定,附件 1 是供货的说明

Приложения к настоящему контракту являются неотъемлемой составной его частью. На момент подписания выработано Приложение № 1 Спецификация поставки.

Attachments to the present contract are its integral part. At the time of signing Attachment 1 (specifications) has been prepared.

22. 签字和盖章合同的各方

Qiānzi hé gài zhāng hétóng de gè fāng

Стороны договора (подписи и печати)

Parties to the contract signed and stamped

<p>买方签字: Покупатель: Buyer:</p>	<p>卖方: 汇力香港集团有限公司 Продавец: Мегга Пауэр Гонконг Групп ЛТД Seller: Mega Power Hong Kong Group Limited</p> <p>Банковские реквизиты Banking details: «Mega Power Hong Kong Group Limited» Rm 2104C, 21/F, Admiralty Centre Tower 1, 18 Harcourt Rd, HK Bank Name: HSBC Hong Kong Causeway Branch Bank Address: 1/F Causeway Bay Plaza Two 463- 483 Lockhart Road Causeway Bay H K SWIFT Code: HSBCHKHHHKH Account name: Mega Power Hong Kong Group Limited Account Number: 809-203094-838</p>
--	---

合同代表签署人姓

Фамилии лиц, подписавших контракт.

Names of persons, signing the contract

ТЕМА 4. МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

I. Изучение названий стран на китайском языке.

欧洲 Европа

德国	Déguó	Германия
柏林	Bólín	Берлин
大不列颠	Dàbùlièdiān	Великобритания
英国	Yīngguó	Англия
伦敦	Lúndùn	Лондон
奥地利	Àodìlì	Австрия
维也纳	Wéiyǎnà	Вена
法国	Fǎguó	Франция
巴黎	Bālí	Париж
荷兰	Hélán	Нидерланды
阿姆斯特丹	Āmǔsītèdān	Амстердам
爱尔兰	Ài'ěrlán	Ирландия
都柏林	Dūbāilín	Дублин
瑞典	Ruǐdiǎn	Швеция
斯德哥尔摩	Sīdégē'ěrmó	Стокгольм
挪威	Nuówēi	Норвегия
奥斯陆	Àosīlù	Осло
芬兰	Fēnlán	Финляндия
赫尔辛基	Hè'ěrxīnjī	Хельсинки

瑞士	Ruìshì	Швейцария
伯尔尼	Bó'ěrní	Берн
斯洛伐克	Sīluòfákè	Словакия
布拉迪斯拉发	Bùlādísīlāfā	Братислава
罗马尼亚	Luómǎníyà	Румыния
布加勒斯特	Bùjiālèsītè	Бухарест
波兰	Bōlán	Польша
华沙	Huāshā	Варшава
乌克兰	Wūkèlán	Украина
基辅	Jīfū	Киев
拉脱维亚	lātuōwéiyà	Латвия
里加	Lǐjiā	Рига
葡萄牙	Pútǎoyá	Португалия
里斯本	Lǐsīběn	Лиссабон
西班牙	Xībānyá	Испания
马德里	Mǎdélǐ	Мадрид
希腊	Xīlà	Греция
雅典	Yǎdiǎn	Афины
土耳其	Tǔ'ěrqí	Турция
伊斯坦布尔	Yīstānbù'ěr	Стамбул
意大利	Yìdàlì	Италия

罗马	Luōmǎ	Рим
保加利亚	Bǎojiāliǎyà	Болгария
索非亚	Suǒfēiyà	София
塞浦路斯	Sàipǔlùsī	Кипр
尼科西亚	Níkēxīyà	Никосия
亚洲 Азия		
朝鲜	Cháoxiǎn	Северная Корея (КНДР)
平壤	Píngǎng	Пхеньян
泰国	Tàiguó	Таиланд
曼谷	Màngǔ	Бангкок
印度	Yìndù	Индия
新德里	Xīndé lì	Дели
以色列	Yìsèliè	Израиль
耶路撒冷	Yēlùsǎlěng	Иерусалим
马尔代夫	Mǎěrdàifū	Мальдивы
伊拉克	Yīlākè	Ирак
巴格达	Bāgédá	Багдад
日本	Rìběn	Япония
东京	Dōngjīng	Токио
非洲 Африка		
突尼斯	Tūnísī	Тунис и Тунис (столица)
埃及	Āijí	Египет

开罗	Kāilúo	Каир
北美洲 南美洲		Северная Америка Южная Америка
巴西利亚	Bāxīliyà	Бразилия и Бразилиа (столица)
古巴	Gǔbā	Куба
哈瓦那	Hāwǎnà	Гавана
墨西哥	Mòxīgē	Мексика и Мехико (столица)
加拿大	Jiānádà	Канада
渥太华	Wòtài huā	Оттава
美利坚合众国(美国)<	Měilìjiān Hézhòngguó (Měiguó)	США
美国	Měiguó	Америка (в знач. США)
华盛顿	Huāshèngdùn	Вашингтон (столица)
纽约	Nǚyuē	Нью-Йорк
洛杉矶	Luòshānjī	Лос-Анджелес
拉斯维加斯	Lāsīwéijīāsī	Лас-Вегас

II. Выполнение реферата на китайском языке следующего содержания:

商务礼仪

在商务活动中，为了体现相互尊重，需要通过一些行为准则去约束人们在商务活动中的方方面面，其中包括仪表礼仪、言谈举止、书信来往、电话沟通等技巧，从商务活动的场合又可以分为办公礼仪、宴会礼仪、迎宾礼仪等。

礼仪作用

商务礼仪的作用：内强素质，外强形象。

具体表述为三个方面：

1、提高个人的素质

商务人员的个人素质是一种个人修养及其表现。如在外人面前不吸烟、不在大庭广众前喧哗。

【例】佩戴首饰的4个原则：

前提：符合身份

(1) 以少为佳，提倡不戴，一般不多于三种，每种不多于两件；

(2) 善于搭配，如穿无袖旗袍、高筒薄纱手套去参加高级晚宴，戒指应该戴在手套里（新娘除外）；少女穿短裙去聚会，脚链戴在袜子外（建议腿型好的或走路姿势好的少女才戴脚链）；

(3) 同质同色；

(4) 习俗原则，如配玉坠男戴观音女戴佛；戒指戴左手；戒指戴在食指表示想结婚、戴中指表示已有爱人，戴无名指表示已婚，戴小拇指表示独身，拇指不戴戒指。

2、有助于建立良好的人际沟通

【例】秘书接听找老总的电话，先告对方要找的人不在，再问对方是谁、有何事情。

【例】拜访别人要预约，且要遵时守约，提前到可能会影响别人的安排或正在进行的事宜。

3、维护个人和企业形象

商务礼仪最基本的作用是“减灾效应”：少出洋相、少丢人、少破坏人际关系，遇到不知事情，最稳妥的方式是紧跟或模仿，以静制动。

如西餐宴会上女主人是第一次序，女主人就座其他人才能就座，女主人拿起餐巾表示宴会开始，女主人拿起刀叉其他人才可以吃，女主人把餐巾放在桌子上表示宴会结束。

商务礼仪知识共享：礼仪是人际交往的艺术，教养体现细节，细节展现素质，愿以下社交礼仪知识能帮助你提高自身修养。

握手礼仪

握手是一种礼仪，但人与人之间、团体之间、国家之间的交往都赋予这个动作丰富的内涵。一般说来，握手往往表示友好，是一种交流，可以沟通原本隔膜的情感，可以加深双方的理解、信任，可以表示一方的尊敬、景仰、祝贺、鼓励，也能传达出一些人的淡漠、敷衍、逢迎、虚假、傲慢。团体领袖、国家元首之间的握手则往往象征着合作、和解、和平。握手的次数也许数也数不清，印象深刻的可能只有几次：第一次见面的激动，离别之际的不舍，久别重逢的欣喜，误会消除、恩怨化解的释然等等。

把握住握手事项中的一点或几点，可以讲述自己的经历，可以针对现实发表议论，可以展开联想，表达感悟，可以从虚入手，倾诉感情，表达方式可以根据情景需要而定。握手最早发生在人类“刀耕火种”的年代。那时，在狩猎和战争时，人们手上经常拿着石块或棍棒等武器。他们遇见陌生人时，如果大家都无恶意，就要放下手中的东西，并伸开手掌，让对方抚摸手掌心，表示手中没有藏武器。这种习惯逐渐演变成现在的“握手”礼节。

握手是在相见、离别、恭贺或致谢时相互表示情谊、致意的一种礼节，双方往往是先打招呼，后握手致意。

一、握手的顺序

主人、长辈、上司、女士主动伸出手，客人、晚辈、下属、男士再相迎握手。

二、握手的方法

1、一定要用右手握手。

2、要紧握双方的手，时间一般以1~3秒为宜。当然，过紧地握手，或是只用手指部分漫不经心地接触对方的手都是不礼貌的。

3、被介绍之后，最好不要立即主动伸手。年轻者、职务低者被介绍给年长者、职务高者时，应根据年长者、职务高者的反应行事，即当年长者、职务高者用点头致意代替

握手时，年轻者、职务低者也应随之点头致意。和年轻女性或异国女性握手，一般男士不要先伸手。男士握手时应脱帽，切忌戴手套握手。

4、握手时双目应注视对方，微笑致意或问好，多人同时握手时应顺序进行，切忌交叉握手。

5、在任何情况拒绝对方主动要求握手的举动都是无礼的，但手上有水或不干净时，应谢绝握手，同时必须解释并致歉。

6、握手时首先应注意伸手的次序。在和女士握手时，男士要等女士先伸手之后再握，如女士不伸手，或无握手之意，男士则点头鞠躬致意即可，而不可主动去握住女士的手；在和长辈握手时，年轻者一般要等年长者先伸出手再握；在和上级握手时，下级要等上级先伸出手再趋前握手。另外，接待来访客人时，主人有向客人先伸手的义务，以示欢迎；送别客人时，主人也应主动握手表示欢迎再次光临。

7、握手时一定要用右手，这是约定俗成的礼貌。在一些东南亚国家，如印度、印尼等，人们不用左手与他人接触，因为他们认为左手是用来洗澡和上卫生间的。如果是双手握手，应等双方右手握住后，再将左手搭在对方的右手上，这也是经常用的握手礼节，以表示更加亲切，更加尊重对方。

仪表礼仪

1、化妆的原则

(1) 扬长避短

突出美化自己脸上富有美感之处，掩饰面部的不足，以达到化妆的最佳效果。

(2) 淡妆适宜

一般来说，化妆有晨妆、晚妆、上班妆、社交妆、舞会妆等多种形式，他们的浓淡程度都存在差别。因此，化妆的浓淡要根据不同的时间和场合来选择。如工作妆要简约、清丽、素雅，而舞会妆则可浓艳。

(3) 化妆避人

化妆或补妆应该遵循修饰避人的原则，选择无人的地方，如化妆间、洗手间等，切忌在他人面前肆无忌惮地化妆或补妆。一般情况下，女士在用餐、饮水、出汗等之后应及时为自己补妆。

2、化妆禁忌

(1) 化妆的浓、淡要视时间、场合而定；

(2) 不要在公共场所化妆；

(3) 不要在男士面前化妆；

(4) 不要非议他人的化妆；

(5) 不要借用他人的化妆品；

(6) 男士不要过分化妆。

3、服饰及其礼节

(1) 要注意时代的特点，体现时代精神；

(2) 要注意个人性格特点；

(3) 应符合自己的体形。

4、白领女士的禁忌

(1) 发型太新潮禁忌；

(2) 头发如乱草禁忌；

(3) 化妆太夸张禁忌；

(4) 脸青唇白禁忌；

(5) 衣装太新潮禁忌；

- (6) 打扮太性感禁忌；
- (7) 天天扮“女黑侠”禁忌；
- (8) 脚踏“松糕鞋”。

举止礼仪

(1) 要营造良好的交际形象，必须讲究礼貌礼节，为此，就必须注意你的行为举止。举止礼仪是自我心诚的表现，一个人的外在举止行动可直接表明他的态度。做到彬彬有礼，落落大方，遵守一般的进退礼节，尽量避免各种不礼貌、不文明习惯。

(2) 到顾客办公室或家中访问，进门之前先按门铃或轻轻敲门，然后站在门口等候。按门铃或敲门的时间不要过长，无人或未经主人允许，不要擅自进入室内。

(3) 在顾客面前的行为举止

☆ 当看见顾客时，应该点头微笑致礼，如无事先预约应先向顾客表示歉意，然后再说明来意。同时要主动向在场人都表示问候或点头示意。

☆ 在顾客家中，未经邀请，不能参观住房，即使较为熟悉的，也不要任意抚摸或玩弄顾客桌上的东西，更不能玩顾客名片，不要触动室内的书籍、花草及其它陈设物品。

☆ 在别人（主人）未坐定之前，不宜先坐下，坐姿要端正，身体微往前倾，不要跷“二郎腿”。

☆ 要用积极的态度和温和的语气与顾客谈话，顾客谈话时，要认真听，回答时，以“是”为先。眼睛看着对方，注意对方的神情。

商务礼仪最基本的作用是“减灾效应”：少出洋相、少丢人、少破坏人际关系，遇到不知事情，最稳妥的方式是紧跟或模仿，以静制动。

如西餐宴会上女主人是第一次序，女主人就座其他人才能就座，女主人拿起餐巾表示宴会开始，女主人拿起刀叉其他人才可以吃，女主人把餐巾放在桌子上表示宴会结束。

商务礼仪知识共享：礼仪是人际交往的艺术，教养体现细节，细节展现素质，愿以下社交礼仪知识能帮助你提高自身修养。

握手礼仪

握手是一种礼仪，但人与人之间、团体之间、国家之间的交往都赋予这个动作丰富的内涵。一般说来，握手往往表示友好，是一种交流，可以沟通原本隔膜的情感，可以加深双方的理解、信任，可以表示一方的尊敬、景仰、祝贺、鼓励，也能传达出一些人的淡漠、敷衍、逢迎、虚假、傲慢。团体领袖、国家元首之间的握手则往往象征着合作、和解、和平。握手的次数也许数也数不清，印象深刻的可能只有几次：第一次见面的激动，离别之际的不舍，久别重逢的欣喜，误会消除、恩怨化解的释然等等。

把握住握手事项中的一点或几点，可以讲述自己的经历，可以针对现实发表议论，可以展开联想，表达感悟，可以从虚入手，倾诉感情，表达方式可以根据情景需要而定。握手最早发生在人类“刀耕火种”的年代。那时，在狩猎和战争时，人们手上经常拿着石块或棍棒等武器。他们遇见陌生人时，如果大家都无恶意，就要放下手中的东西，并伸开手掌，让对方抚摸手掌心，表示手中没有藏武器。这种习惯逐渐演变成现在的“握手”礼节。

握手是在相见、离别、恭贺或致谢时相互表示情谊、致意的一种礼节，双方往往是先打招呼，后握手致意。

一、握手的顺序

主人、长辈、上司、女士主动伸出手，客人、晚辈、下属、男士再相迎握手。

二、握手的方法

1、一定要用右手握手。

2、要紧握双方的手，时间一般以1~3秒为宜。当然，过紧地握手，或是只用手指部分漫不经心地接触对方的手都是不礼貌的。

☆ 站立时，上身要稳定，双手安放两侧，不要背在背后，也不要双手抱在胸前，身子不要侧歪在一边。当主人起身或离席时，应同时起立示意，当与顾客初次见面或告辞时，要不卑不亢，不慌不忙，举止得体，有礼有节。

☆ 要养成良好的习惯，克服各种不雅举止。不要当着顾客的面，擤鼻涕、掏耳朵、剔牙齿、修指甲、打哈欠、咳嗽、打喷嚏，实在忍不住，要用手帕捂住口鼻，面朝一旁，尽量不要发出声响，不要乱丢果皮纸屑等。这虽然是一些细节，但它们组合起来构成顾客对你的总印象。

需要说明的一点是：当众化妆可能会使一些人感到不适。关于这一点，惯例放宽了。女性在餐馆就餐后，让人见到补口红，轻轻补粉，谁也不再大惊小怪。不过，也只能就这么一点，不能太过分。需要梳头、磨指甲、涂口红和化妆时，或者用毛刷涂口红时，请到化妆室或盥洗室进行。

同样，在人前整理头发、衣服及照镜子等行为应该尽量节制。

III. Перевод на китайский язык приведенных особенностей межкультурной коммуникации.

- В азиатской культуре общения преобладают темы уважения и почтения. Это сразу проявляется в манере речи. Здесь важно внимательно слушать собеседника, и многие бизнесмены из азиатских стран обязательно дождутся конца предложения и выдержат небольшую паузу, прежде чем начнут отвечать. Кроме того, они не выдают своих мыслей выражением лица и жестами.

- В латиноамериканских странах, а также в Италии и Испании, на первом месте стоит семья и деловые связи основаны на личных отношениях. Разговор на отвлеченные темы является неотъемлемой частью этой культуры. В этих странах гораздо уместнее любое проявление чувств – от жестикуляции до высказывания субъективных суждений.

- Для американского стиля общения характерны независимость и личная инициатива, потому что профессиональная культура в этой стране ориентирована на результат.

- Хотя и в Великобритании, и в США говорят на английском языке, стиль общения в этих странах различается. В целом британцам свойственно большее внимание к иерархии, консерватизм и уклончивость.

- Германский, скандинавский и голландский стили общения такие же, как и сами эти языки, – очень точные и прямые. Они не приемлют никаких пустых разговоров. Для них характерны искренность, серьезность, прямота. Кроме того, в этих культурах очень ценится объективность: любое высказывание должно подкрепляться фактами и анализом.

ТЕМА 5. ЯЗЫК СРЕДСТВ МАССОВОЙ КОММУНИКАЦИИ

I. Изучение предлагаемого вокабуляра по данной теме:

Китайский	Пиньинь	Перевод
大众传媒	dàzhòng chuánméi	средства массовой информации; СМИ
通信人	tōngxìnrén	корреспондент
通讯员	tōngxùnyuán	корреспондент
新闻工作者	xīnwén gōngzuò zhě	журналист
杂志	zázhì	журнал; альманах, сборник
资源	zīyuán	ресурс(ы)
文章	wénzhāng	статья, сочинение
意见领袖	yìjiàn lǐngxiù	лидер мнений, инфлюэнсер
采访	cǎifǎng	интервью, репортаж
公民媒体	gōngmín méitǐ	альтернативные СМИ
报纸	bàozhǐ	газета; пресса
侦查	zhēnchá	расследовать

II. Изучение следующего репортажа на китайском языке, составление вокабуляра:

记者：过春节都有什么讲究吗？

Guò chūnjié dōu yǒu shénme jiǎngjiū ma?

中国人：以前的讲究可多了，现在就没那么多了，但家家还是要贴春联，除夕一家人要聚在一起吃年夜饭，也叫团圆饭。

Yīqián de jiǎngjiū kě duō le, xiànzài jiù méi nàme duō le, dàn jiājiā háishì yào tiē chūnlián, chúxī yījiārén yào jù zài yīqǐ chī niányèfàn, yě jiào tuányuánfàn.

除夕是大年三十儿吗？年夜饭都要吃些什么？

Chúxī shì dànián sānshíer ma? Niányèfàn dōu yào chī xiē shénme?

除夕就农历年的最后一天。年夜饭吃的很丰盛，鸡、鸭、鱼、肉，一般是一年里吃得最好的一顿了。

Chúxī jiù nóngli nián de zuìhòu yī tiān. Niányèfàn chī de hěn fēngshèng, jī, yā, yú, ròu, yībān shì yī nián lǐ chī de zuì hǎo de yī dùn le.

是不是还要包饺子？

Shìbùshì háiyào bāo jiǎozi?

在北方，那是一定会包饺子的。除夕是新旧年交替的时刻，叫“更岁交子”，饺子是“交子”的谐音，饺子的形状象元宝，人们吃了饺子，希望能财源滚滚。

Zài běifāng, nà shì yīdìng huì bāo jiǎozi de. Chúxī shì xīn jiù nián jiāotì de shíkè, jiǎo "gèng suì jiāo zǐ", jiǎozi shì "jiāo zǐ" de xiéyīn, jiǎozi de xíngzhuàng xiàng yuánbǎo, rénmen chī le jiǎozi, xīwàng néng cáiyuángǔngǔn.

有意思，看来饺子是非吃不可的。

Yǒuyìsī, kànlái jiǎozi shì fēi chī bù kě de.

III. Изучение следующего репортажа на китайском языке, составление вокабуляра:

记者：我常听说中国人要过两个年。是怎么回事？

中国人：是的，一个是公历的元旦；还有一个是春节，也就是农历的初一。

农历是什么？

农历是中国的一种传统历法，和阳历不一样，所以才有了两个年。

你们是不是对春节更重视一些？

是的，春节是中国最重要的传统节日，也是最隆重最热闹的。

IV. Перевод следующей статьи из китайской газеты:

黑五

美国有“黑五”，是感恩节之后的购物狂欢。商家降价销售，吸引了大批顾客。在中国，同样也有一个类似“黑五”的购物狂欢节，甚至要比“黑五”更加疯狂，那就是双 11。之所以叫双 11，是因为这一天是在每年的 11 月 11 日。

这个节日，是由中国最大的线上购物平台阿里巴巴的淘宝最先提出的。线上商家以降价五折甚至更多的力度来进行促销。淘宝在这一天的成交额可以达到上千亿人民币。

在大幅降价的诱惑下，人们会屯下一年的生活用品。但是双 11，也存在很多问题，例如，假货的存在和物流信息的滞后等。

V. Перевод следующей сводки погоды из СМИ Китая:

12 月中下旬天气趋势

一、上旬全国大部地区降水偏少 长江中下游及其以北气温偏高

12 月上旬，全国大部地区降水偏少，仅新疆北部、东北地区东部、四川盆地西部、西藏中西部等地降水较为明显，累计降水量有 5~15 毫米。

上旬，长江中下游及其以北地区、青藏高原中东部等地气温较常年同期偏高 1~4℃，其中新疆西部、内蒙古中东部、东北地区中西部的部分地区偏高 5~7℃；华南中南部、新疆南部等地气温较常年偏低 1℃左右。

二、中旬中东部地区气温偏高 西南地区东部降水偏多

12 月中旬，西南地区东部阴雨日数较多，一般有 4~6 天，四川盆地东部、江汉西部、江南西北部及贵州、云南东部等地累计降水量有 10~20 毫米，局地 25~40 毫米，上述大部地区较常年同期偏多 4~7 成，局地偏多 1 倍以上；新疆北部、西北地区东南部、内蒙古东部、东北地区北部、黄淮南部等地累计降水量有 2~6 毫米。

中旬，影响我国的冷空气活跃，但总体势力较弱，中东部大部地区气温较常年同期偏高 1~3℃。

其中东北地区中南部、江南、华南等地偏高 4℃ 以上。

VI. Перевод следующей статьи из китайской газеты:

春节

春节是中国的农历新年，是中国的传统节日，已经几千年的历史了。

传说古时候有一种非常凶恶的动物叫做“年”，没腊月三十日就出来吃人。有一天“年”来到一个村子，它看见孩子们甩辫子。“年”听到“啪”，“啪”的声音，就跑了。“年”到了另一个村子，看到一家门口晒着红衣服，有吓跑了。“年”跑到第三个村子，看见火，又被火吓跑了。从此人们知道“年”怕“响”，怕“红”，怕“火”，于是每腊月三十日，家家户户就放鞭炮，贴春联，挂红灯。

现在庆祝春节的传统活动大概有这样一些内容：

腊月三十日以前，人们要把家里扫得干干净净。家家要买过年吃的用的东西，写春联，给孩子们做新衣服。在外地工作的人都要回家过年。三十日叫除夕，家家门口贴上春联。春联上写的内容都是一些吉利的话。晚上一家人在一起吃团圆饭。晚饭以后，一家老小高高兴兴的在一起送旧年，接新年。

从初一到初三，中国人休息三天，人们互相拜年。无论在家里还是在路上，大家见面的时候，都要互相祝贺，说吉利的话。

初一北方人吃饺子，南方人吃年糕。

“饺子”和“交子”发音差不多，意思是新年和旧年在子时交替。“年糕”跟“年高”的发音一样。“年高”就是“年年高”，“一年比一年好”的意思。春节的庆祝活动到正月十五日，就是元宵节。元宵节以后天气慢慢暖和起来，春耕就要开始了，人们也都忙起来了。

VII. Перевод следующей статьи из китайской газеты:

中国的节日

按照中国风俗习惯正月初一、人人都来给他们朋友家拜年。夏历正月初一就是春节，是中国人民的传统节日。每年快到春节的时候，家家户户把屋里外打扫得干干净净，还挂上年画，贴上春联。除夕晚上家家户户都要吃饺子。春节这天，全家人在一起吃团圆饭，给朋友互相拜年。要是家里有人在外地，他要回来过春节。晚上家里人在一起看电视，放爆竹，玩儿的可高兴啊！夜里十二点的时候哪儿都可以听见鞭炮。人人都互相送东西，给他们家里人和朋友说：“祝您全家身体健康，生活愉快”。又说：“祝你们全家万事如意”！

夏历正月十五是元宵节。元宵节晚上家家户户吃元宵。元宵食用大米做的，样子好象乒乓球，很好吃！

VIII. Перевод следующих статей из китайских газет:

茶叶

中国是世界上最早发现和利用茶叶的国家。最初，茶叶只是被人们作为一种药用，后来才作为饮料。人们喝茶的风气慢慢地形成了，加工茶叶的方法一天比一天多，茶书也一本一本的编写出来了。中国茶叶的品种很多。大的品种有红茶，绿茶，乌龙茶，花茶等。不同的品种茶叶，它们的加工方法不一样。祁门红茶，西湖龙井，福建的乌龙茶等，都是被人们最爱喝的名茶。

在中国，客人一进屋子，主人就端上一杯茶。这是中国人表示礼貌的方法。好的茶叶配好的茶具。茶在中国人的生活中是很重要的。根据科学家的研究，茶叶有 320 多种化学成分，其中的多维生素，都是人体很容易吸收的。茶叶没有什么副作用。长期喝茶的人很少得肾病。

四月初春市采茶的好时候。生产一公斤茶叶要摘 2 万片这样的茶叶。作这个工作要很高的技术。中国早在 1300 多年前就已经开始生产茶叶了。

中国的陶瓷

中国的陶瓷生产已经有五千多年的历史了。瓷器最早出现在公元三世纪。青瓷，因为他的颜色是淡青色的，所以叫青瓷。到了公元六七世纪，人们越来越爱喝茶。好的茶要配好的茶具。这时候就出现了一种新的瓷器。因为它又白又薄，所以叫白瓷。公元十一世纪开始出现彩瓷。最有名的中国瓷器生产的产地是江西景德镇，又是最大的瓷器生产的中心。

中国是世界上最早生产瓷器的国家，也是世界上最早出口瓷器的国家。从公元七世纪开始，中国的瓷器传到世界各地。

逛琉璃厂

琉璃厂是北京的一条古老的文化街，在北京的文化史上有一定的地位。大约在三百年前，琉璃厂一带就已经有出销古玩，字画，旧书和笔，墨，纸，砚。琉璃厂历史很长。元代以前这里是个村子。到了元代，开始在这里建设了琉璃窑。明代北京建筑宫殿，要大量琉璃产品，很大的部分都是这里生产出来的，所以这里就叫琉璃厂。

琉璃厂里两边儿有中国传统文化特色的旧书店，古玩店和文具店。那儿有荣宝斋。这家商店已经有二百多年的历史了。新中国建立以后，荣宝斋为发展民族传统文化，繁荣艺术创作，做了大量的工作。国内外很多文化人士到了北京，都喜欢来到这儿参观，买各种书和文具。在那儿有些画儿不是现代的

作品。这里的画儿都不是原作，用这种技术复制出来的作品已经到了真假难分的程度。荣宝斋一定是很有名的商店。

上海

我早就希望去上海旅游。所以夏天有机会去那儿时我就可真高兴啊！我跟我朋友晚上一起坐飞机去。早上飞机在浦东机场降落。我们坐车去旅馆时向导给我们介绍了上海的特别。上海有一千一百万人，是中国最大的工业城市。上海的总产值占全国的八分之一，中国的出口商品有三分之一是上海生产的。上海也是一个非常吸引人的旅游中心。这里有美丽的公园，和有名的寺庙。向导还告诉我们这里也可以买到中国各地的特产，还能尝尝上海风味的小吃。我的朋友问向导上海这个城市的名字是什么意思？他

就会大上海就是·到海上去·的意思，跟黄浦江有很多关系。上海的发展跟那条河有很多关系。这儿 7 百多年前就成了对外贸易港口。黄浦江真是一条通海去的通道。

下一天我们想坐船游览黄浦江。船往吴淞口开去，两岸修建了很多码头，不少货轮停在那里，上海真是一个繁忙的港口啊！下午我们打算去有名的南京路买东西。我们先想走汽车去，但是我们宁愿走着去。上海的中心可真热闹，是跟莫斯科风格比较同的城市。

到了南京路我们看见来来往往的人真多。商店里还有不少外地顾客。我们听说上海的东西质量好，也比较便宜。上海的衣服是样式在全国闻名。

我们跟我么恩的父母朋友买到了礼物，就回旅馆。

这就是一个难忘的航行！

农业

农业是中国国民经济的基础。现在中国政府非常重视农业的发展。农村人口占总人口的 7 百分之七十以上- 这就是中国的重要特点之一。社会稳定和农业的发展取决于农村的情况，所以改革是从农村开始的，在农村实行了家庭联产承包责任制。由于改革开放，在中国发生了很大的变化，经济有很大的发展，人民生活的水平提高了。从 1993 年以来每年增加值增长 10% 以上，每年农民的平均收入增长 9%。农业物质技术装备也有了较大改善。

中国的粮食作物包括水稻，玉米，大豆和薯类。水稻是中国粮食作物的主要品种。经济作物有棉花，花生，油菜，茶叶，烟草。粮食作物主要是指供人食用的作物，经济作物是指供给工业原料的作物。在中国远洋渔业很发达，在国内由 25 个远洋渔业公司。目前，远洋渔业的生产经营活动遍及 20 多个国家的地区，在国外建立了 40 多个企业

如今，中国已开始转向高产，优质，高校的新阶段，形成了农林牧副渔并举，农工贸全面协调发展的新格局。改革开放是被 12 亿人口受到热情支持的。中国改革开放有很大的前景。

中国经济特区

中国为适应改革开放和发展经济的需要，从 1980 年起，先后建立了 5 个经济特区，这就是深圳经济特区，汕头经济特区，珠海经济特区，厦门经济特区，海南经济特区。其中海南是中国最大的经济特区。

经济特区是以出口加工为主，兴办经济特区的目的是：吸收外资，引进先进技术和管理经验，了解国际市场信息，增加外汇收入，参加国际经济技术合作及培养国际性经贸科技人才等。

中国政府 1980 年开始改革的时候先只建立了一个经济特区，就是深圳特区。邓小平是中国改革开放政策的总设计师提出要“摸石头过河”，意思就是你走到一条河边，想过河，但在河上没有桥，怎么办呢？你要摸着石头走，否则会掉进河里的。改革也是过河的过程。要改革先要试验，成功的改革就像摸到了石头继续走下去，不成功地停下来，免得失败。

深圳特区的改革成功了，有了经验，后来才陆续在沿海地区开放了 14 个城市。从 1980 年起中国人一边试验，一边改革。这样，中国形成了沿海，沿边，内陆地区相结合的全方位多层次对外开放格局。

中国经济

目前世界经济界已经认识到中国是潜力很大的大市场。中国不仅有世界总人口的百分之二十五，而且中国经济发展很快。最近年中国进出口贸易发展很速度。中国进口中，生产资料占百分之八十左右。

中国是发展中的国家，为推进经济发展要吸引外资。利用外国投资，中国推进能源开发，交通，通讯发展和改造老企业。外国投资者有机会进入中国市场，有机会赚钱。

2007 年中国首次成为了世界第一大出口国，其出口额超过德国。8 月出口额为 1110（一千一百一十）亿美元。目前中国出口占世界出口额的 8%。中国出口结构的 46%是设备、机械和汽车。

中国市场有有力的未来。为实现这个目标，中国政府举行铁路，公路，机场，电力，电信等基础实施的建设，改善对外贸易有关系的法律，和一些投资保护的律。目前外国生意人有很多机会进入中国巨大的市场。

科学技术

众所周知，中国早在一千多年以前就发明了指南针，造纸，火药和印刷术。外国人把这四项发明称为中国的·四大发明·。根据不断发现的资料，中国古代的科技发明已经远远不限于这四项。纺织，航行，石油，地震观测，数学，纸币，陶瓷工艺，火箭，在人飞行都源于中国。中国古代的科学技术有很大的发展，但是到了近代。由于种种历史原因，中国的科技落后了。

1949 年新中国建立以后，这一落后面貌已发生了根本性的改变。为发展科学技术，中国政府编制了很多科技发展规划。许多基础工业得到发展和恢复，新的科研机构成立起来了。中国发射了人造地球卫星，成功试验了核弹和氢弹。

八十年代初，中国改革开放的总设计师邓小平提出了“科学技术是第一生产力”的思想。生产力就是有劳动能力的人加上生产手段（工具等）。没有科学，技术和教育，就没有繁荣的国度。所以发展科学技术提到了一个重要的位置。

为了有效地推进高新技术的发展，中国政府在 1992 年颁布了“国家中长期科学技术发展纲要” - 这就是未来三十年长的发展高新技术的蓝图。

北京

北京是中华人民共和国的首都，又是中国全国的政治，经济和文化中心。城市的面积在 1, 70 万平方公里，人口约 1250 万人。

北京有 3000 多年的历史。公元前 1057 年这里成立了燕国的都城，就是燕京。然后，元朝，明朝和清朝都把首都设在北京。所以说，北京是中国的古都。

北京最著名的地方是天安门广场。广场的面积为 44 万平方米，可以容纳 100 万人举行群众活动。天安门也是当今世界上最大的城中广场。广场的中央是人民英雄纪念碑。天安门广场是中国首都的政治中心，这里举行的政治活动对全中国，全世界都具有巨大的影响。

北京是中国的科技，文化中心。这里有很多各种各样的研究所。北京大学，清华大学是国内外比较著名的高等学校。

北京还有很多名胜古迹，其中最有名的是万里长城，故宫，颐和园，天坛等。

万里长城简称长城，是中华民族的象征。他是在战国时期开始修建的。公元前 221 年秦始皇把各诸侯国的城墙连接起来。此后的很多朝代都对长城进行了修筑。“不到长城非好汉”已成为中外游人的豪言壮语。

故宫位于市中心，是中国全国最大的帝王宫殿。故宫始建与 1406 年，14 后才建成。故宫占地约 71 万平方米，有殿宇宫室 9999 间。新中国成立后，故宫变成了博物馆。参观故宫，可以欣赏风格独特，艺术高超的古代建筑，也可以了解历史。

颐和园位于北京的西郊，是一座美丽的皇家园林。颐和园主要由万寿山和昆明湖组成。这里设有很多优美的桥梁，长廊，古戏楼等等。

天坛是中国现存最大的坛庙建筑。它已有近 60 年的历史。明清两代的皇帝每年都要来这里祭天，祈祷五谷丰收。

北京值得参观的地方还多。比方说，北海公园，香山公园，大观园，北京动物园，亚运村等等。

总而言之，北京是具有悠久历史文化的城市，又是迅速走向现代化的城市。

IX. Перевод следующей сводки погоды из СМИ Китая:

中国在亚洲东部，太平洋的西岸。她是一个有几千年历史的文明古国，面积跟欧洲差不多。在这么大的一个国家里到处都有美丽的山水，迷人的景色。中国有很多邻国：俄罗斯，朝鲜，印度，阿富汗。和别的国家。中国的面积九百六十万平方公里，比美国大一点儿。中国有二十二省，五十六个民族。其中汉族人口最多，占全国人口百分之十三。长江是中国第一大河，也是世界最闻名的大河之一。

应为中国面积大，所以各地的气候也不一夏天全国大部分地区都比较热，气温相差不大。但是一到冬天南北气温相差就很大了。

中国北方干燥的气候，刮大风，南方比较热，常下雨。中国各地的降水情况也大不相同。从东南到西北，降水越来越少。

中国各地的气候有不少差别。这对发展多种经济是很好处的。

主要天气过程:

11-12 日，受冷空气影响，我中东部大部地区气温将下降 4~6℃，其中东北、华北、黄淮东部、江淮东部等地的部分地区降温 8~10℃，局地 12℃ 以上；上述大部地区伴有 4~5 级偏北风，阵风 6~8 级。西北地区东部、东北地区北部、黄淮中南部、江汉、江淮、江南、西南地区东部等地将出现雨雪天气。

15-17 日，还将有中等强度冷空气影响我国大部地区。

12 月下旬，江淮、江汉、江南、华南等地累计降水量有 15~40 毫米，较常年同期偏多 3~5 成，局地偏多 8 成至 1 倍以上；新疆北部和西部、西北地区东部、华北大部、东北地区累计降水量一般不足 3 毫米，较常年同期偏少。

下旬，除东北地区东部。

青藏高原等地平均气温较常年同期偏低 1~2℃ 外，全国其余大部分地区气温偏高 2~4℃。

四、高影响天气与关注

西南地区东部降水偏多

中旬，西南地区东部雨日较多，累计降水量较常年同期偏多 4~7 成，局地偏多 1 倍以上。

台风

中旬，西北太平洋将有 1 个台风生成，并将于旬后期影响南海海域。

10 月，全国平均降水量 52.1 毫米，较常年同期偏多 45.4%，为 1961 年以来历史同期第四多。

降水量空间分布不均，东北地区南部、华北南部、黄淮北部及陕西中部和西南部、四川东北部、青海西部、广东南部等地偏多 2 倍以上；东北地区中部、黄淮南部及内蒙古大部、新疆南部、西藏东南部、湖北西南部、江西南部等地偏少 5 成以上。

甘肃和山西降水量均为 1961 年以来历史同期最多，海南、河北和辽宁均为历史同期次多。

全国有 167 个国家气象站日降水量突破当地 10 月历史纪录，其中有 33 站突破秋季历史纪录；有 176 个国家站极端连续降水日数达到极端事件监测标准，其中安徽亳州（12 天）、山东新泰（10 天）和河南安阳（10 天）等 9 站突破历史极值。

СПИСОК ВОПРОСОВ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ НА ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЯХ

Тема 1. 高级教育

1. 今年教育有什么角色？为什么？
2. 如今高级教育重要吗？
3. 你为什么要获得高级教育？
4. 你要留学？
5. 什么国家提供最家的留学条件？
6. 什么中国大学有学生和教师的交流计划？
7. 描写国别双边项目。

Тема 2. 工作、劳动市场

8. 你要成立自己的公司吗？
9. 什么衣服符合面试？
10. 如今什么工作热门的？
11. 你知道哪种工作文件？
12. 翻译者的工作需要什么个性特色？

Тема 3. 公司的口头沟通、公司书面沟通

13. 你知道什么公司的口头沟通的办法？
14. 你知道什公司书面沟通的办法？
15. 对公司来说, 口头沟通比书面沟通重要, 对吗？
16. 描写公司的官阶。
17. 你知道如何推介会货物？
18. 你知道什么谈判陈词滥调？

Тема 4. 跨文化沟通

19. 描写商业礼节的原则。
20. 你知道什么管理方式？
21. 商业文化的原则是什么？
22. 对亚洲商业来说, 跨文化沟通有什么特色？
23. 对欧洲商业来说, 跨文化沟通有什么特色？
24. 对美国商业来说, 跨文化沟通有什么特色？

Тема 5. 大众传媒

25. 大众传媒的语言有什么特色？
26. 描写下面的报纸页。
27. 大众传媒有什么种类？
28. 如今电视比报纸重要, 对吗？

СПИСОК РЕКОМЕНДУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Основная литература

1. Магдалинская, Ю. В. Китайский язык. Основы экономического перевода : учебное пособие / Ю. В. Магдалинская. – М. : ФЛИНТА, 2021. – 456 с.
2. Тюрина, В. А. Китайский язык в сфере экономики и финансов : учебное пособие / В. А. Тюрина. – М. : КНОРУС, 2020. – 268 с.
3. 刘丽瑛, 经贸洽谈ABC上/刘丽瑛上编: 刘丽瑛, 种国胜编著, 李晓敏译, -北京: 北京语言大学出版社, 2004重印. – 236 页面.
4. 初级商务汉语口语/张宝玲编著. – 北京 : 外语教学与研究出版社, 2007. – 282 页.
5. 商务汉语实用口语 (汉俄双语版) : 杨春宇, 刘金兰, - 出版社: 对外经济贸易大学出版社; 第1版/1, 2010. – 200 页.

Дополнительная литература

6. Дашевская, Г. Я. Китайский язык для делового общения : учебное пособие / Г. Я. Дашевская. – М. : Восточная книга, 2011. – 352 с.
7. Демина, Н. А. Китайский язык. Экономика : учебное пособие / Н. А. Демина. – М. : Вост. лит., 2004. – 224 с.
8. Сарина, Г. В. Основы делового общения на китайском языке / Г. В. Сарина. – Благовещенск : АмГУ, 2013. – 96 с.
9. Шелухин, Е. А. Китайский для бизнеса / Е. А. Шелухин. – М. : Живой язык, 2013. – 128 с.

Учебное издание

Манкевич Анна Андреевна

**Дидактические материалы для практических занятий по дисциплине
«Второй иностранный язык (китайский)
(профессиональная лексика: экономическая деятельность)»**

Ответственный за выпуск Ю. В. Чечун

Редактор Т. И. Сакович
Корректор Ю. В. Цвикевич

Подписано в печать 27.01.2022. Формат 60×84/8.
Бумага офсетная. Гарнитура «Таймс». Ризография.
Усл. печ. л. 6,39. Уч.-изд. л. 1,53.
Тираж 34 экз. Заказ № 342.

Отпечатано в редакционно-издательском отделе
Полесского государственного университета
225710, г. Пинск, ул. Днепровской флотилии, 23.